

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἔμων κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν
dass zwar ihr, o Männer Athener,
that indeed you, O men Athenians,
καὶ αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγου ἔμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές
auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst
and myself by them a little of my self
γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἔθαύμασσα τῶν πολλῶν
ja wie Wort nichts am meisten aber von ihnen eines
at least as word nothing most indeed of them one
ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἔμοι ἔξαπατηθῆτε
deren dieses in welchem dass euch nicht von mir
of which this in which that you not by me
ώς [17b] δεινοῦ ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἔμοι
als eines Gewandten das denn nicht dass sogleich von mir
as of a clever the for not that straightway by me
ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μηδὲ ὀπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
in der Tat, sobald wenn auch nicht wie auch immer gewandt clever dieses mir
in deed, whenever nor even in any way
ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὕτοι λέγειν τὸν
von ihnen das Unverschämteste wenn nicht etwa gewandt diese den
of them most shameless if not then clever these the
τάληθῇ λέγοντα· εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὅμολογοίην ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ¹
die Wahren wenn zwar denn dieses wohl ich ja nicht gemäß
the true things if indeed for this at least I not according to
τούτους εἶναι ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ἢ τι ἢ οὐδὲν ἀληθές
diesen Redner. diese zwar nun, so wie ich entweder etwas oder nichts Wahres
these orator. these indeed then, just as I either something or nothing true
εἰρήκασιν, ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,
ihr aber meiner ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,
you but of me all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,
κεκαλλιεπιμένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν οὐδὲ
doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen auch nicht
at least speeches, just as the of these, with words and also with names not even
κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὄνόμασιν— πιστεύω γὰρ
sondern aufs Geratewohl den Namen— denn
but at random the names— for
δίκαια εἶναι ἀ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἂν δῆπου
gerecht was und niemand von euch anders· auch nicht denn wohl doch
just things which and let no one of you otherwise· nor for would indeed
πρέποι, ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ μειρακίῳ πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι.
o Männer, in diesem diesem Alter so wie einem Jüngling Reden in euch
O men, at this the age just as for a youth speeches into you
καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἔὰν διὰ τῶν
und doch auch sehr, o Männer Athener, dieses von euch und wenn durch der
and however and very, O men Athenians, this of you and if through of the
αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι' ὥνπερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ²
selben Reden meiner durch deren gerade sowohl in Markt auf
same words of me through of which indeed and in marketplace on
τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε θαυμάζειν [17d] μήτε
den Tischen, damit von euch viele als auch anderswo, weder noch
of the tables, in order that of you many and elsewhere, neither nor

Θορυβεῖν τούτου ἔνεκα. ἔχει γὰρ οὔτωσί. νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη
 dessen wegen. denn so eben. jetzt ich zuerst auf Gericht Jahre
 of this for the sake. for thus. now I first onto law court years
 γεγονώς ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ
 siebzig· einfach also fremd der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn
 seventy· simply then as a stranger of the here speech. just as then would, if
 τῷ ὅντι ξένος ἐτύγχανον ὥν, συνεγιγνώσκετε δίπου ἄν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε
 dem Fremder wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und
 to the stranger surely would to me if in that the voice and
 καὶ τῷ τρόπῳ
 auch dem Weise
 also the way

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἵσπερ ἐτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὡς γέ
 in welchen gerade und ja auch jetzt dies von euch gerecht, wie ja
 in in which indeed and indeed and now this of you just, as at least
 μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔἄν— Ἰσως μὲν γὰρ χείρων, Ἰσως δὲ βελτίων
 mir den zwar Weise der Redeweise vielleicht zwar denn schlechter, vielleicht aber besser
 to me the indeed manner of the speech perhaps indeed for worse, perhaps but better
 ἄν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή.
 wohl selbst aber dies und diesem den Sinn ob gerechte oder nicht.
 would itself but this and to this the mind if just things or not.
 δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ὥριτορος δὲ τἀληθῆ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός
 des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber die Wahren zuerst zwar nun gerecht
 of a judge indeed for this virtue, of a speaker but the true things first indeed then just
 είμι ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς
 o Männer Athener, gegen die ersten meiner Falschen und die
 O men Athenians, as to the first of me false things and the
 πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς ὕστέρους. [18b] ἔμοι γὰρ πολλοὶ¹
 ersten Ankläger, dann aber gegen die späteren und die späteren. meiner denn viele
 first accusers, then but towards the later and the later. of me for many
 κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι πολλὰ ἦδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθές λέγοντες, οὓς
 Ankläger gegen euch und seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres die
 accusers towards you and long ago many already years and nothing true whom
 ἔγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἀνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἔκεινοι
 ich mehr als die um Anytos, obwohl auch diese furchtbar. aber jene
 I more than the around Anytus, although even these terrible. but those
 δεινότεροι, ὡς ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ
 furchtbarer, o Männer die von euch die vielen von Knaben und auch
 more terrible, O men, who of you the many from of children and also
 κατηγόρουν ἔμοι μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε
 meiner mehr nichts Wahres, dass ein Sokrates weiser Mann, die und auch
 of me more nothing true, as some Socrates wise man, the and
 μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω
 Himmels dinge Grübler und die unter Erde alle und den schwächeren Logos Rede stärkeren
 things aloft thinker and the under earth all and the weaker argument stronger
 ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσίν
 diese, o Männer Athener, [die] diese die Kunde die gefürchteten
 these, O men Athenians, [the] this the rumor the terrible
 μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες ἥγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτά
 meiner Ankläger· die denn die diese auch nicht Götter dann
 of me accusers· those for the these not even gods then
 εἰσιν οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἦδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ
 diese die Ankläger viele und lange Zeit schon noch aber auch in dieser der
 these the accusers many and much time already still but and in this the

ήλικία λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ἦν ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὅντες ἔνιοι ὑμῶν
 Lebenszeit zu euch in welcher wohl am meisten Knaben einige von euch
 age towards you in which would most boys some of you
 καὶ μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογούμενου οὐδενός. δὲ δὲ πάντων
 und Jünglinge, einfach in Abwesenheit keines. was aber von allen
 and youths, simply in absence defending himself. which but of all
 ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνοματα [18d] οἶν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ
 un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja ihrer und außer wenn
 most irrational, that not even the names possible indeed of them and except if
 τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὕν. δοσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῆ χρώμενοι ὑμᾶς
 irgendein Komödiendichter so viele aber Neid und Verleumdung euch
 someone comic poet as many as but with envy and with slander you
 ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί
 die aber auch selbst andere diese alle am schwierigsten
 the but even themselves others these all most hard to deal with
 εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶν τ' ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξαι οὐδένα,
 auch nicht denn möglich ja ihrer hier auch nicht niemanden,
 not even for possible indeed of them here nor even no one,
 ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὕσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς
 sondern Notwendigkeit einfach gleichwie und auch von keinem
 but necessity simply just as and also of no one
 ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὕσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι,
 nun auch ihr, so wie ich zweifach meiner die Ankläger
 then also you, just as I twofold of me the accusers
 ἔτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἔτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὖς ἐγὼ λέγω, καὶ
 andere zwar die soeben andere aber die längst die ich und
 others indeed the just now others but the long ago whom I and
 οἰήθητε δεῖν πρὸς ἔκείνους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἔκείνων πρότερον ἡκούσατε
 gegenüber jenen zuerst mich und denn ihr jener früher
 towards those first me and for you of those earlier
 κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἦ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἴεν· ἀπολογητέον δή, ὥ ἄνδρες
 und viel mehr als dieser der späteren. zu verteidigen gilt ja, ο Männer
 and much more than of these of the later. to be defended indeed, Ο men
 Άθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 Athener, und zu unternehmen gilt
 Athenians, and to be attempted

St. 19a

ὑμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἦν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ.
 von euch die Verleumdung die ihr in viel Zeit diese in so wenig Zeit.
 of you the slander which you in much time this in so little time.
 Βουλούμην μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἔμοι, καὶ
 zwar nun wohl dies so wenn etwas besser und euch und mir, und
 indeed then would this thus if something better and to you and to me, and
 πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἷμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει
 mehr etwas mich aber es schwierig und nicht sehr mich
 more something me but it difficult and not very me
 οἶν ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἵτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ νόμῳ
 wie beschaffen gleichwohl dies zwar wohin dem Gott lieb, dem aber Gesetz
 of what sort however this indeed wherever to the god dear, to the but law
 πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν ἐξ
 zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nun aus Anfangs welche die Anklage aus
 must be obeyed and to be defended. then from beginning what the charge from
 ἦς ἡ [19b] ἔμή διαβολὴ γέγονεν, ἦ δὴ καὶ πιστεύων Μέλητος με ἐγράψατο τὴν
 welcher die meine Verleumdung wodurch ja auch Meletos mich die
 which the my slander by which indeed and Meletus me the

γραφὴν ταύτην. εἶεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων
 Anklageschrift diese. was ja die so wie nun der Ankläger
 indictment this. what indeed the just as then of the accusers

τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε
 die Gegen Eid ihrer· Sokrates und die und
 the sworn statement of them· Socrates and the things and

ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους
 unter der Erde auch Himmels dinge und den schwächeren Logos Rede stärkeren und andere
 under earth also heavenly and the weaker argument stronger and others

ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη τίς ἔστιν· ταῦτα γὰρ ἐωράτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ
 die selben diese so geartet etwas diese denn auch selbst in der
 the same things these such a one these for and yourselves in the

Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη τινὰ ἔκει περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ
 des Aristophanes Komödie, Sokrates einen gewissen dort und und
 of Aristophanes comedy, Socrates some there and and

ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα, ὃν ἐγὼ οὐδὲν οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν πέρι ἐπαίω. καὶ οὐχ
 andere viel Geschwätz deren ich nichts weder groß noch klein über und nicht
 other much nonsense of which I nothing neither great nor small about and not

ὡς ἀτιμάζων λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἔστιν— μή
 als ob die solche Kenntnis, wenn jemand über die solcher weise nicht
 as the such knowledge, if someone about the such things wise lest

πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 irgendwie ich von Meletos so viele Klagen aber denn mir dieser, o Männer Athener,
 somehow I by Meletus so many suits but for to me of these, O men Athenians,

οὐδὲν μέτεστιν. μάρτυρας [19d] δὲ αὖτις ὅμων τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ ὅμᾶς
 nichts Zeugen aber wieder von euch die vielen und euch
 nothing witnesses but again of you the many and you

ἄλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε διαλεγομένου— πολλοὶ δὲ
 einander und auch so viele wie meiner jemals viele aber
 one another and also as many as of me ever many but

ὅμων οἱ τοιοῦτοι εἰσιν— φράζετε οὖν ἄλλήλοις εἰ πώποτε ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἥκουσέ
 von euch die solchen nun einander ob jemals oder klein oder groß
 of you the such then to each other if ever either small or great

τις ὅμων ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ ἐκ τούτου γνώσεσθε ὅτι τοιαῦτα
 irgend wer von euch meiner über die solcher und aus diesem dass solches
 someone of you of me about the such things and from this that such things

ἔστιν καὶ τἄλλα περὶ ἐμοῦ ἢ οἱ πολλοὶ λέγουσιν. ἀλλὰ γὰρ οὕτε τούτων οὐδέν ἔστιν,
 auch die anderen über von mir was die vielen aber denn weder dieser nichts
 and the other things about of me which the many but for neither of these nothing

οὐδέ γ' εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα
 auch nicht ja wenn eines dass ich Menschen und Geld
 nor at least if of someone that I people and money

πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. ἐπεὶ καὶ τοῦτο γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ
 auch nicht dies wahr. da auch dies ja mir schön wenn
 not even this true. since also this at least to me fine if

τις οἵος τ' εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος
 jemand fähig und Menschen so wie Gorgias und der Leontiner und Prodigos der Keier
 someone able to and people just as Gorgias and the Leontine and Prodigus the Cean

καὶ Ἰππίας ὁ Ἡλεῖος. τούτων γὰρ ἔκαστος, ὡς ἄνδρες, οἵος τ' ἔστιν ἵων εἰς ἔκάστην τῶν
 und Hippias der Eleer. von diesen denn jeder, οἱ Männer, fähig und in jede der
 and Hippias the Elean. of these for each, οἱ men, able to and into each of the

πόλεων τοὺς νέους— οἵς ἔξεστι τῶν ἔαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ὥς ἀν
 Städte die Jungen— denen der eigenen Bürger umsonst wem wohl
 cities the youths— to whom of the their own citizens for free with whomever would

βούλωνται— τούτους πείθουσι
 diese
 these

St. 20a

τὰς ἔκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν προσειδέναι. ἐπεὶ
die jener Zusammenkünfte ihnen Geld und Dank da
the of those associations to them money and favor since
καὶ ἄλλος ἀνήρ ἔστι Πάριος ἐνθάδε σοφὸς δὸν ἐγὼ ἡσθόμην ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθών
auch anderer Mann Parier hier weise den ich denn
also another man Parian here wise whom I for
ἄνδρὶ δὲ τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς πλείω ἥτις σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλίᾳ τῷ
einem Mann der Geld Sophisten mehr als allesamt die anderen, Kallias dem
to a man who money to sophists more than all together the others, to Callias the
Ἱππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην— ἔστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ὄντες— ὦ Καλλίᾳ, ἦν δ' ἐγὼ, εἰ
des Hipponikos· diesen nun denn ihm zwei Söhne— o Kallias, aber ich, wenn
of Hipponicus· this man then for to him two sons— O Callias, but I, if
μέν σου τῷ ὄντες πώλω ἥτις μόσχω ἐγενέσθην, εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ
zwar deiner die Söhne Füllen oder Kälber wohl ihnen Aufseher und
indeed of you the two sons as colts or calves would to the two overseer and
μισθώσασθαι δὲ ἔμελλεν [20b] αὐτῷ καλῷ τε κάγαθῷ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ'
der sie schön und und gut die Tugend, aber
who them two fine and and good the virtue, but
ἄν οὗτος ἥτις τῶν ἵππικῶν τις ἥτις τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπῳ ἔστον,
wohl dieser oder der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen
would this either of the horsemanship someone or of the farming· now but since humans
τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τις τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε
wen ihnen im Sinn Aufseher wer der solchen Tugend, der menschlichen und
whom for the two in mind overseer who of the such virtue, of the human and
καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἔστιν; οἶμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν ὄντων κτῆσιν. ἔστιν
auch bürgerlichen, kundig denn dich wegen der der Söhne Besitz.
also political, expert for you because of the of the sons possession.
τις, ἔφην ἐγὼ, ἥτις οὐ; πάνυ γε, ἥτις δ' ὅς. τις, ἦν δ' ἐγὼ, καὶ ποδαρός, καὶ
jemand, ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, aber ich, und welcher Herkunft, und
someone, I, or not; very indeed, he said but he. who, but I, and of what country, and
πόσου διδάσκει; Εὔηνος, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνᾶν. καὶ ἐγὼ τὸν Εὔηνον
wieviel Euenos, o Sokrates, Parier, fünf Minen. und ich den Euenos
of how much Evenus, O Socrates, Parian, five of minae. and I the Evenus
ξημακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμελῶς διδάσκει. ἐγὼ
wenn wirklich wahrhaft diese die Kunst und so wohlgeordnet ich
if as truly this the art and thus fittingly I
γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἡβρυνόμην ἄν εἰ ἡπιστάμην ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ
zumindest auch selbst und auch wohl wenn dieses· aber nicht denn
at least and myself and also would if these· but not for
ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι. ὑπολάβοι ἄν οὖν τις ὑμῶν Ἰσωτ· ἀλλ', ὦ Σώκρατες, τὸ σὸν
o Männer Athener. wohl nun jemand von euch vielleicht· aber, o Sokrates, das dein
O men Athenians. would then someone of you perhaps· but, O Socrates, the your
τί ἔστι πρᾶγμα; πόθεν αἱ διαβολαί σοι αῦται γεγόνασιν; οὐ γὰρ δῆπου σοῦ γε οὐδὲν
was Sache; woher die Verleumdungen dir diese nicht denn doch deiner ja nichts
what matter; whence the slanders to you these not for surely of you at least nothing
τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν, εἰ
der der anderen sonderlicher dann so große Gerücht und auch Rede wenn
of the others more excessive then so great report and also talk if
μή τι ἔπραττες ἄλλοιον ἥτις οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἔστιν, [20d] ἵνα μὴ ἡμεῖς
nicht etwas anders als die vielen. nun uns was damit nicht wir
not something different than the many. then to us what in order that not we
περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, Κάγὼ ὑμῖν πειράσομαι
über dich dieses mir gerecht der und ich euch
about you these here to me just the and I to you

ἀποδεῖξαι τί ποτ' ἔστιν τοῦτο ὁ ἔμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν διαβολήν. ἀκούετε
 was einmal dies was mir das und Name und die Verleumdung.
 what indeed this which to me the and name and the slander.
 δῆ. καὶ ἵσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ μέντοι ἵστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν
 ja. und vielleicht zwar einigen von euch gut indessen ganze euch die Wahrheit
 indeed. and perhaps indeed to some of you well however all to you the truth
 ἐρῶ. ἐγὼ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, δι' οὐδὲν ἀλλ' ἥ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ
 ich denn, o Männer Athener, durch nichts außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den
 I for, O men Athenians, because of nothing but than because of wisdom some this the
 ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δὴ σοφίαν ταύτην; ἥπερ ἔστιν ἵσως ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ δὲ
 Namen welche ja Weisheit diese; die gerade vielleicht menschliche Weisheit in der
 name what kind indeed wisdom this; which indeed perhaps human wisdom in
 γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἄν, οὓς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω
 denn diese weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben größere
 for this wise. these but perhaps would, whom just now greater
 τινὰ ἥ κατ' ἄνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἰεν, ἥ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ
 irgendeine als gemäß den Menschen Weisheit weise oder nicht was nicht denn ja
 some than according to human wisdom wise or not what not for indeed
 ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ
 ich ja sie sondern wer auch immer und auch auf Verleumdung der meiner
 I at least it but whoever and also on slander the my
 λέγει. καί μοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα
 und mir, o Männer Athener, nicht auch nicht wenn etwas euch groß
 and to me, O men Athenians, not nor even if something to you great
 λέγειν· οὐ γὰρ ἔμὸν ἐρῶ τὸν λόγον δὲν ἀν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξιόχρεων
 nicht denn meinen den Logos Rede den welchen wohl sondern in zu vertrauenswürdigen
 not for my the speech which would but into credible
 ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δή τίς ἔστιν σοφία καὶ οἵα,
 euch den der denn meiner, wenn ja irgendeine Weisheit und welcher Art,
 to you the of the for my, if indeed someone wisdom and of what sort,
 μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἵστε που. οὗτος
 Zeugen euch den Gott den in Delphi. Chaerephon denn wohl. dieser
 witness to you the god the in Delphi. Chaerephon for I suppose. this

St. 21a

ἔμος τε ἔταιρος ἥν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἔταιρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν
 mein und Gefährte aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch die Flucht
 my and companion out of youth and of you to the multitude companion and also the flight
 ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε. καὶ ἵστε δὴ οἷος ἥν Χαιρεφῶν, ὡς σφιδρὸς ἐφ' ὅτι
 diese und mit euch und ja welcher Art Chaerephon, wie heftig auf worauf
 this and with you and indeed what sort Chaerephon, how vehement on whatever
 ὀρμήσειν. καὶ δή ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἔτολμησε τοῦτο μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ
 und ja einmal auch in Delphi dieses und, was gerade
 and indeed sometime and into Delphi this and, which indeed
 λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὡς ἄνδρες— ἥρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἔμοι εἴη σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν
 nicht o Männer— denn ja ob irgend wer meiner weiser. nun
 not O men— for indeed if someone than me wiser. then
 ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὔτοῦ οὐτοσὶ¹
 die Pythia keinen weiser und dieser über der Bruder euch seiner dieser hier
 the Pythia no one wiser and of these about the brother to you of him this man here
 μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν. σκέψασθε [21b] δὴ ὕν
 da jener ja deren wegen dieses
 since that man indeed of which for the sake of these things
 λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν δθεν μοι ἥ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας
 denn euch woher mir die Verleumdung dieses denn ich
 for you whence to me the slander these things for I

ἐνεθυμούμην οὐτωσί· τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γὰρ δὴ οὕτε μέγα¹
 soeben· was einmal der Gott, und was einmal ich denn ja weder groß
 thus so· what indeed the god, and what indeed I for indeed neither great

οὕτε σμικρὸν σύνοιδα ἔμαυτῷ σοφὸς ὥν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον εἶναι; οὐ
 noch klein mir selbst weise was nun einmal mich weise sten nicht
 nor small to my self wise what then indeed me wisest not

γὰρ δίπου ψεύδεται γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον ἡπόρουν τί ποτε
 denn wohl ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit was einmal
 for surely at least· not for divine law to him. and much indeed time what indeed

λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ ἔτραπόμην. ἥλθον ἐπὶ τινὰ²
 dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine zu auf irgendeinen
 then hardly very onto inquiry of him such some to someone

τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c] εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ
 der weisen wie hier wenn wirklich irgendwo das Orakel und
 of the wise as here if indeed somewhere the oracle and

ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ ὅτι οὔτοσὶ ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δὲ ἐμὲ ἔφησθα.
 dem Orakelspruch dass dieser hier von mir weiser du aber mich
 to the oracle response that this man here than me wiser you but me

διασκοπῶν οὖν τοῦτον— ὄνοματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν
 nun diesen— mit Namen denn nichts aber irgendeiner der politischen
 then this man— by name for nothing but someone of the political

πρὸς ὃν ἐγὼ σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος
 zu den welchen ich so geartetes etwas o Männer Athener, und
 towards whom I such something O men Athenians, and

αὐτῷ— ἔδοξέ μοι οὔτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ
 mit ihm— mir dieser der Mann zwar weise anderen und vielen Menschen und
 with him— to me this the man indeed wise to others and to many men and

μάλιστα ἔαυτῷ, εἶναι δὲ οὐ· κἄπειτα ἔπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι ὅτι οἴοιτο μὲν εἶναι
 am meisten sich selbst, aber nicht· und dann ihm dass zwar
 most to him self, but not· and then to him that indeed

σοφός, εἴη δὲ οὐ. ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων·
 weise, aber nicht. von hier nun diesem und auch vielen der
 wise, but not. from there then to this man and and to many of the

πρὸς ἔμαυτὸν δὲ οὖν ἀπιών ἐλογιζόμην ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερός είμι·
 zu mir selbst aber nun dass dieses zwar des Mannes ich weiser
 towards my self but then that of this indeed of the man I wiser

κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν εἰδέναι, ἀλλ' οὔτος μὲν οἰεταί
 zwar denn unser keiner von beiden nichts schön und gut aber dieser zwar
 indeed for of us neither nothing noble and good but this man indeed

τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἰομαι· ξοικα γοῦν τούτου
 etwas nicht ich aber, so wie nun nicht auch nicht wenigstens dieses
 something not I but, just as then not nor at least of this

γε σμικρῷ τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἂ μὴ οἶδα οὐδὲ
 ja kleinen irgendeinem ihm diesem weiser weil was nicht auch nicht
 at least by a small some to him this wiser because the things not not even

οἴομαι εἰδέναι. ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἥτι τῶν ἔκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καί [21e]
 von hier zu anderen der jenes weiseren und
 from there unto another of the of that man wiserer and

μοι ταῦτα ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκείνω καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην. μετὰ
 mir dieselben dieses und hier und jenem und anderen vielen nach
 to me the same these things and here and to that man and to others many after

ταῦτ' οὖν ἥδη ἐφεξῆς ἥτι, αἰσθανόμενος μὲν καὶ λυπούμενος καὶ δεδιώς ὅτι
 diese nun schon der Reihe nach zwar auch und dass
 these things then already in order indeed and and that

ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἐδόκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι—
 dennoch aber notwendig das des Gottes um das meiste
 nevertheless but necessary the of the god about most

ΙΤΕΟΝ οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ ἄπαντας τούς τι
es ist zu gehen nun, den Orakelspruch was zu alle die irgendein
to go one must then, the oracle response what upon all the some

St. 22a

δοκοῦντας εἰδέναι. καὶ νὴ τὸν κύνα, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι— δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς τάληθῆ λέγειν—
und bei den Hund, o Männer Athener— denn zu euch das Wahre
and by the dog, O men Athenians— for towards you the true things

ἢ μὴν ἔγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν μάλιστα εὔδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι
wahrlich gewiß ich etwas so geartetes die zwar am meisten mir
indeed surely I something such the indeed most to me

ὅλίγους δεῖν τοῦ πλεύστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες
wenig des meisten mangelhaft gemäß den Gott, andere aber
of a little of the most deficient according to the god, others but

φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν. δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἔμὴν
schlechtere vernünftigere Männer hinsichtlich das klug ja euch die meine
baser more reasonable men toward the prudently indeed to you the my

πλάνην ἐπιδεῖξαι ὥσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος ὅνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία
Irrung wie Mühen einige damit mir und unwiderlegt die Weissagung
wandering just as labors some in order that to me and unrefuted the oracle

γένοιτο. μετὰ γὰρ τοὺς πολιτικοὺς ἦτα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδῶν καὶ τοὺς τῶν
nach denn die Politischen zu den Dichtern die und der Tragödien und die der
after for the political to the poets the and of the tragedies and the of the

διθυράμβων [22b] καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἔμαυτὸν
Dithyramben und die anderen, wie hier auf frischer Tat mich selbst
of dithyrambs and the others, as here upon in the very act my self

ἀμαθέστερον ἐκείνων ὅντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἔδόκει μάλιστα
unwissender jener nun ihrer die Gedichte die mir am meisten
more unlearned of those then of them the poems which to me most

πεπραγματεῦσθαι αὐτοῖς, διηρώτων ἀν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ὅν' ἄμα τι καὶ
mit ihnen, wohl sie was damit zugleich etwas und
by them, would them what in order that at once something and

μανθάνοιμι παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὡς ἄνδρες, τάληθή· ὅμως δὲ
von ihnen. also euch o Männer, die Wahren· dennoch aber
from of them. then to you O men, the true things· nevertheless but

ρήτεον. ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὅλίγους αὐτῶν ἄπαντες οἱ παρόντες ἀν βέλτιον ἔλεγον περὶ¹
zu sagen ist. wie Wort denn beinahe von ihnen alle die wohl besser über
to be said. as word for almost of them all the would better about

ῶν αὐτοὶ ἐπεποίηκεσαν. ἔγνων οὖν αὖς καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὅλιγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ
deren sie selbst nun wieder auch über der Dichter in kurzem dies, dass nicht
of which themselves then again and about of the poets in a little this, that not

σοφίᾳ ποιοῖεν ἂ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ
durch Weisheit was sondern von Natur irgendeiner und so wie die
by wisdom which but by nature by some and just as the

θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῷδοι· καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἵσσαι δὲ
Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese zwar vieles und schönes, aber
god diviners and the oracle singers· and for these on the one hand many and fine, but

οὐδὲν ῶν λέγουσι. τοιοῦτόν τί μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ
nichts deren so geartetes etwas mir Erlebnis und die Dichter und
nothing of which such something to me experience and the poets and

ἄμα ἥσθομην αὐτῶν διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τάλλα σοφωτάτων εἶναι
zugleich ihrer wegen die Dichtung und die anderen weisesten
at once of them because of the poetry and the other things of the wisest

ἀνθρώπων ἂ οὐκ ἥσαν. ἀπῆτα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι
der Menschen was nicht nun auch von hier dem selben
of men which not then and from there to the same

ὥπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἦ· ἔμαυτῷ γὰρ [22d]
 welchem gerade auch der politischen. nun zu die Hand werker mir selbst denn
 in which indeed also of the politicians. then to the hand craftsmen to my self for
 συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ' ἥδη ὅτι εὑρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ
 nichts wie Wort diese aber ja dass vieles und schönes
 nothing as word these but at least that many and fine
 ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ ἔψεύσθην, ἀλλ' ἡπίσταντο ἂ ἔγὼ οὐκ
 und dieses zwar nicht sondern was ich nicht
 and of this on the one hand not but the things I not
 ἡπιστάμην καὶ μου ταύτῃ σοφώτεροι ἦσαν. ἀλλ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταύτον μου ἔδοξαν
 und meiner hierdurch weiser aber, o Männer Atheners, dasselbe mir
 and of me in this way wiser but, O men Athenians, the same to me
 ἔχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην
 Fehler welches gerade auch die Dichter und die guten Volks Arbeiter— wegen das die Kunst
 fault which indeed and the poets and the good craftsmen— because of the the art
 καλῶς ἔξεργάζεσθαι ἔκαστος ἥξιον καὶ τάλλα τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη
 gut jeder und die anderen die größten weise ster und ihrer diese
 well each and the other things the greatest wisest and of them this
 ἡ πλημμέλεια ἔκείνην τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν· ὕστε με ἔμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ
 die Verfehlung jene die Weisheit so dass mich mich selbst für über des
 the fault that the wisdom so that me my self about of the
 χρησμοῦ πότερα δεξαίμην ἀν οὔτως ὕσπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὧν τὴν
 Orakel spruchs ob wohl so wie gerade weder etwas weise die
 oracle response whether would thus just as neither anything wise the
 ἔκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθῆς τὴν ἀμαθίαν, ἢ ἀμφότερα ἂ ἔκείνοι εἶχουσιν ἔχειν. ἀπεκρινάμην
 jener Weisheit noch unwissend die Unwissenheit, oder beide was jene
 of those wisdom nor ignorant the ignorance, or both which those
 οὖν ἔμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῦ ὕσπερ ἔχω ἔχειν. ἐκ ταυτησὶ¹
 nun mir selbst und dem Orakel spruch dass mir wie gerade aus dieser hier
 then to my self and to the oracle response that to me just as out of this here
 δὴ τῆς ἔξετάσεως, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 ja der Untersuchung, o Männer Atheners,
 indeed the examination, O men Athenians,

St. 23a

πολλαὶ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἵαι χαλεπώταται καὶ βαρύταται,
 viele zwar Abneigungen mir und wie geartete schwer ste und schwer ste,
 many on the one hand hatreds to me and such as most grievous and most burdensome,
 ὕστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι· οἴονται
 so dass viele Verleumdungen von ihnen Name aber dies weise
 so that many slanders from of them name but this wise
 γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν εἶναι σοφὸν ἂ ἀν ἄλλον ἔξελέγω. τὸ δὲ
 denn mich je weils die dieses ihn selbst weise was wohl anderen das aber
 for me each time the these him wise which would another the but
 κινδυνεύει, ὡς ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν,
 o Männer, in der der Gott weise und in dem Orakel spruch diesem dies
 O men, in the the god wise and in the oracle response this this
 ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται τοῦτο λέγειν τὸν
 dass die menschliche Weisheit wenig irgendeines wert und von nichts. und diesen den
 that the human wisdom of little of some worth and of nothing. and this the
 Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι δὲ τῷ [23b] ἔμῷ ὄνόματι, ἔμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὕσπερ ἀν [[εἰ]]
 Sokrates, aber dem meinen Namen, mich Beispiel so wie wohl [[wenn]]
 Socrates, but the my name, me example just as would if
 εἴποι ὅτι οὗτος ὑμῶν, ὡς ἄνθρωποι, σοφώτατός ἐστιν, ὅστις ὕσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι
 dass dieser von euch, o Menschen, weise ster wer da so wie Sokrates dass
 that this man of you, O people, wisest whoever just as Socrates that

οὐδενὸς ἄξιος ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν
 von nichts würdig der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar noch auch jetzt
 of nothing worthy in the truth toward wisdom. these then I on the one hand still and now
 περιεἰών ζητῶ καὶ ἔρευνω κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἂν τινα
 und gemäß den Gott und der Bürger und Fremden wohl irgendeinen
 and according to the god and of the citizens and of foreigners would someone
 οἴωμαι σοφὸν εἶναι καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῆ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι σοφός.
 weise und sobald mir nicht dem Gott dass nicht weise.
 wise and whenever to me not to the god that not wise.
 καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὕτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ γέγονεν
 und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas der der Stadt mir Muße
 and by of this the occupation neither anything of the city to me leisure
 ἄξιον λόγου οὕτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρίᾳ εἰμὶ διὰ τὴν
 wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut ungeheuren wegen die
 worthy of account nor of the of ones own, but in in poverty countless because of the
 τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἵ μάλιστα σχολή¹
 des Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir denen am meisten Muße
 of the god service. toward but to these the youths to me to whom most leisure
 ἔστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες ἐξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων, καὶ
 die der reichsten— von selbst,
 the of the richest— spontaneous,
 αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἐξετάζειν· καπειτα οἷμαι εὔρισκουσι πολλὴν
 sie selbst oft mich dann andere und dann viel
 themselves often me then others and then much
 ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν.
 Fülle zwar etwas der Menschen, aber weniges oder nichts.
 abundance on the one hand something of men, but few or nothing.
 ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπὸ αὐτῶν ἐξεταζόμενοι ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν
 von hier nun die von ihnen auf mich nicht sich selbst, und
 from there then the by of them at me not at themselves, and
 ὡς Σωκράτης τίς ἔστι μιαρώτατος καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς
 dass Sokrates irgendeiner schändlichster und die Jungen und sobald irgendwer sie
 that Socrates some one most vile and the youths and whenever someone them
 ἔρωτᾶς ὅτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοοῦσιν,
 was und was zwar nichts sondern but
 what and what on the one hand nothing but
 ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα
 damit aber nicht die gegen aller der vorgefertigte
 in order that but not the according to of all of the ready at hand
 ταῦτα λέγουσιν, ὅτι τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω
 dieses dass die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht und den schwächeren
 these that the things aloft and the under earth and gods not and the weaker
 λόγον κρείττω ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ οἴομαι οὐκ ἀν ἐθέλοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίγνονται
 Logos Rede stärker die denn Wahren nicht wohl dass offenbar
 argument stronger the for true not would that manifest
 προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἄτε οὖν οἷμαι φιλότιμοι [23e] ὄντες
 zwar aber nichts. gerade nun ehr liebende
 on the one hand but nothing. since then ambitious
 καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ
 und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend über mich, eurer die
 and vehement and many, and earnestly and persuasively about of me, of you the
 ὥτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες. ἐκ τούτων καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο καὶ Ἀνυτος
 Ohren und seit langem und heftig aus diesen auch Meletos mir und Anytos
 ears and long ago and vehemently from these and Meletus to me and Anytus
 καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἀνυτος δὲ ὑπὲρ
 und Lykon, Meletos zwar für die Dichter Anytos aber für
 and Lycon, Meletus on the one hand on behalf of of the poets Anytus but on behalf of

τῶν δημιουργῶν καὶ
die Volks Arbeiter und
of the craftsmen and

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὡστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ ἔλεγον,
der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade ich
of the politicians, Lycon but on behalf of of the orators· so that, which indeed I
θαυμάζοιμ' ἂν εἰ οἶστος τ' εἴην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν ἔξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ,
wohl wenn fähig und ich von euch diese die Verleumdung in so wenig
would if able and I of you this the slander in so little
χρόνῳ οὕτω πολλήν γεγονοῦαν. ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τάληθῇ, καὶ ὑμᾶς
Zeit so viel dieses euch, o Männer Athener, die Wahren, und euch
time so much these here to you, O men Athenians, the true things, and you
οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω οὐδ' ὑποστειλάμενος. καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι
weder groß noch klein ich auch nicht und doch beinahe dass
neither great nor small I nor and yet almost that
αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ
ihnen diesen was auch Beweis ist dafür dass Wahres und dass diese die
to them these which and proof that true things and that this the
διαβολὴ ἡ ἔμὴ καὶ τὰ αἴτια ταῦτα [24b] ἔστιν. καὶ ἔάντε νῦν ἔάντε αὖθις
Verleumdung die meine und die Ursachen dieses und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder
slander the my and the causes these here and whether if now or if again
ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εύρήσετε. περὶ μὲν οὖν ὕν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι κατηγόρουν
dieses, so über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger
these, thus about indeed now of which the first of me accusers
αὕτη ἔστω ἵκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν,
diese hinreichende Apologie gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden,
this sufficient defense towards you· toward but Meletus the good and city loving,
ώς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὖθις γὰρ δή, ὕσπερ ἐτέρων
wie und die späteren nach diesem wieder denn ja, so wie anderer
as and the later after these again for indeed, just as of other
τούτων ὄντων κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει δέ πως ὕδε· Σωκράτη
dieser Ankläger, wieder die dieser Gegen Eid. aber irgendwie so· Sokrates
of these of accusers, again the of these sworn statement. but somehow thus· Socrates
φησὶν ἀδικεῖν τούς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει [24c] οὐ νομίζοντα,
die und Jungen und Götter welche die Stadt nicht
the and also youths and gods whom the city not
ἔτερα δὲ δαιμόνια καὶνά. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτον ἔστιν· τούτου δὲ τοῦ ἔγκληματος
andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet dieser aber des Anklage
other but daimonic things new. the indeed then charge such of this but of the charge
ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν. φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με διαφθείροντα. ἐγὼ δέ γε,
einen jeden denn ja die Jungen mich ich aber ja,
one each for indeed the young men me I but at least,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι σπουδῇ χαριεντίζεται, ὢφδίως εἰς ἀγῶνα
o Männer Athener, Meletos, dass mit Eifer leicht in Prozess
O men Athenians, Meletus, that with earnestness easily into contest trial
καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κῆδεσθαι ὕν οὐδὲν τούτω
Menschen, über Angelegenheiten und deren nichts diesem
men, about matters and of which nothing to this
πώποτε ἐμέλησεν· ώς δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι. καί μοι δεῦρο, ὡς
jemals wie aber dieses so auch euch und mir hierher, o
ever as but this thus and to you and to me hither, o
Μέλητε, εἰπέ· ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ πλείστου ποιῆ ὅπως ώς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι
Meletos, anderes etwas als um des meisten damit wie beste die Jüngeren
Meletus, other something or about of the most so that as best the younger

ξσονται; ἔγωγε. Ἰθι δή νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα, μέλον
 ich ja. nun jetzt diesen, wer sie besser klar denn dass
 I at least. indeed now to these, who them better clear for that
 γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἔξευρών, ὡς φῆς, ἐμέ, εἰσάγεις τουτοὶ καὶ
 ja dir. den zwar denn wie mich, diesen hier und
 at least to you. the indeed for as me, to these here and
 κατηγορεῖ· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα Ἰθι εἰπὲ καὶ μήνυσον αὐτοῖς τίς ἔστιν. —όρᾶς, ὁ
 den aber ja besseren und ihnen wer o
 the but indeed better and to them who O
 Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ίκανὸν
 Meletos, dass und nicht und doch nicht schändlich dir und hinreichender
 Meletus, that and not and yet not shameful to you and sufficient
 τεκμήριον οὖ δὴ ἔγὼ λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὥγαθέ, τίς αὐτοὺς
 Beweis wessen ja ich dass dir nichts sondern Guter, wer sie
 proof of which indeed I that to you nothing but O good man, who them
 ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ' [24e] οὐ τοῦτο ἔρωτῶ, ὁ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος,
 better die Gesetze. sondern nicht dies o Bester, sondern wer Mensch,
 better the laws. but not this O best, but who man,
 ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε, τοὺς νόμους; οὗτοι, ὁ Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς
 wer auch immer zuerst auch selbst dies die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie
 whoever first and this very the laws; these, O Socrates, the judges. how
 λέγεις, ὁ Μέλητε; οἵδε τοὺς νέους παιδεύειν οἴοι τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα.
 o Meletos; diese hier die Jungen fähig und und besser durchaus.
 O Meletus; these here the youths able and and better most.
 πότερον ἄπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ δ' οὐ; ἄπαντες. εὖ γε νὴ τὴν Ἡραν λέγεις καὶ
 ob alle, oder die zwar von ihnen, die aber nicht; alle. gut ja bei die Hera und
 whether all, or the indeed of them, the but not; all. well at least by the Hera and
 πολλήν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. τί δὲ δῆ; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν
 viel Fülle der was aber nun; die aber Zuhörer bessere
 much abundance of the what but indeed; the but listeners better

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὁ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in
 τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
 der Volks versammlung, die Versammler, die Jünger; oder und jene besser
 the assembly, the assembly men, the younger; or and those men better
 ποιοῦσιν ἄπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἕοικεν, Αθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι πλὴν
 alle; und jene. alle also, wie Athener schöne und gute außer
 all; and those men. all then, as Athenians noble and good except
 ἔμοι, ἔγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ μου
 mir, ich aber allein so sehr stark dieses viel ja meiner
 of me, I but alone thus very exceedingly these much at least of me
 κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι. ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν
 Unglück. und mir etwa auch über Pferde so dir die zwar
 misfortune. and to me indeed and about horses thus to you the indeed
 βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἷς δέ τις ὁ διαφθείρων; ἢ
 besser sie alle Menschen einer aber irgendeiner der oder
 better them all men one but someone the or
 τούναντίον τούτου πᾶν εἷς μέν τις ὁ βελτίους οἶός τ' ὧν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ
 das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und oder sehr wenige, die
 on the contrary of this whole one indeed someone the better able and or very few, the
 ἵππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἔάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὁ
 Reit kundigen, die aber viele wenn auch und Pferde, nicht so o
 horsemen, the but many if ever and horses, not thus O

Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δήπου, ἔάντε σὺ
Meletos, auch über Pferde und der anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du
Meletus, and about of horses and of the other of all animals; altogether surely, whether if you
καὶ Ἀνυτος οὐ φῆτε ἔάντε φῆτε· πολλὴ γὰρ ἂν τις εὔδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ
und Anytos nicht sei es wenn viel denn wohl jemand Glück um die Jungen wenn
and Anytos not whether if much for would someone happiness about the youths if
εῖς μὲν μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὡφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, Ἰκανῶς
einer zwar allein sie die aber andere aber denn, o Meletos, hinreichend
one indeed alone them the but others but for, O Meletus, sufficiently
ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ
dass niemals der Jungen, und klar die deiner selbst
that never yet of the youths, and clearly the of yourself
ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὃν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὦ πρὸς
Nachlässigkeit, dass nichts dir über deren mich noch aber uns o bei
negligence, that nothing to you about of which me yet but to us O by
Διὸς Μέλητε, πότερόν ἐστιν οἰκεῖν ἀμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὦ τάν, ἀπόκριναι·
Zeus Meletos, ob besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund,
of Zeus Meletus, whether better in citizens good or bad; O man,
οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἔρωτῷ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἐργάζονται τοὺς ἀεὶ^{die immer}
nichts denn doch schwer nicht die zwar Schlechten Böses etwas die
nothing for to you difficult not the indeed wicked bad something the always
ἐγγυτάτῳ αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε. ἔστιν [25d] οὖν ὅστις
nächsten ihnen selbst die aber Guten Gutes etwas; sehr ja. nun wer da
nearest of themselves the but good good something; very at least. then whoever
βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὡφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ· καὶ γὰρ ὁ
von den mehr oder o Guter· auch denn das
by the more or O good man· and for the
νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὅστις βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε δῆ, πότερον ἐμὲ
Gesetz wer da nicht gewiss. also, ob mich
law whoever not indeed. now, whether me
εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα ἢ ἄκοντα; ἐκόντα
hierher als die Jungen und schlechter oder unfreiwillig; freiwillig
hither as the youths and worse or unwilling; willing
ἔγωγε. τί δῆτα, ὦ Μέλητε; τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἰ τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὕν,
ich ja. was denn, o Meletos; so viel du meiner weiser so großen so groß gerade
I at least. what then, O Meletus; so much you of me wiser of such age such as this
ώστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα
so dass du zwar dass die zwar Schlechte Böses etwas immer die am meisten
so that you indeed that the indeed wicked bad thing some always the most
πλησίον [25e] ἔστιν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἔγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας
nahe ihrer selbst, die aber Guten Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit
near of themselves, the but good good thing, I but indeed into so much of ignorance
ἵκω ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ, ὅτι ἔάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων, κινδυνεύσω
so dass auch dieses dass wenn irgendeinen schlechten der
so that and this that if ever someone base of the
κακόν τι λαβεῖν ὑπὸ αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [[τὸ]] τοσοῦτον κακὸν ἔκών ποιῶ, ὡς φῆς σύ;
Böses etwas von ihm, so dass das [das] so groß Übel willentlich wie du;
bad thing some by him, so that this [the] so great evil willing as you;
ταῦτα ἔγώ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἴμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα·
dieses ich dir nicht o Meletos, aber auch nicht anderen der Menschen niemanden·
these things I to you not O Meletus, but not even another of men no one·
ἄλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,
sondern oder nicht oder wenn
but or not or if

St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφότερα ψεύδη. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden wenn aber unfreiwillig der
 unwilling, so that you at least according to both things if but unwilling of the
 τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἔστιν, ἀλλὰ ἴδιᾳ λαβόντα
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz sondern privat
 such and involuntary errors not hither law but privately
 διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἐὰν μάθω, παύσομαι ὅ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ
 und offenkundig denn dass wenn was ja unfreiwillig du aber
 and clear for that if ever what at least unwilling you but
 συγγενέσθαι μέν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ ἡθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἵ νόμος ἔστιν
 zwar mir auch und nicht hierher aber wo Gesetz
 indeed to me and and not hither but where law
 εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, Ὡς ἀνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο
 die der Bestrafung sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Atheners, dieses
 the of punishment but not of learning. but for, O men Athenians, this
 μὲν ἦδη δῆλον οὐγώ [26b] ἔλεγον, ὅτι Μελήτω τούτων οὕτε μέγα οὔτε μικρὸν πάποτε
 zwar schon offenkundig der ich dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals
 indeed already clear which I that to Meletus of these neither great nor small ever
 ἐμέλησεν. ὅμως δὲ δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, Ὡς Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ
 dennoch aber ja uns, wie mich o Meletos, die Jüngeren; oder
 nevertheless but indeed to us, how me O Meletus, the younger; or
 δῆλον δὴ ὅτι κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὓς
 offenkundig ja dass gemäß die Anklageschrift welche Götter nicht welche
 clear indeed that according to the indictment which gods not whom
 ἡ πόλις νομίζει, ἔτερα δὲ δαιμόνια καινά; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; πάνυ
 die Stadt andere aber Dämonien neue; nicht dieses dass sehr
 the city other but daimonic things new; not these that very
 μὲν οὖν σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, Ὡς Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὧν νῦν
 zwar nun sehr dieses bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt
 indeed then exceedingly these toward of them then, O Meletus, of these the gods of whom now
 ὁ λόγος ἔστιν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισί. [26c] ἐγὼ γὰρ οὐ
 der Rede noch klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht
 the discourse yet more clearly and to me and to the men these here. I for not
 δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινας θεούς— καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω
 ob mich irgendwelche Götter— und selbst wohl
 whether me some gods— and myself then
 εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτῃ ἀδικῶ —οὐ μέντοι οὕσπερ
 Götter und nicht das ganz und gar gottlos auch nicht hierin —nicht jedoch welche gerade
 gods and not at all godless not even in this —not however the very ones
 γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἔτέρους, καὶ τοῦτ' ἔστιν ὅ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι ἔτέρους, ἢ παντάπασί⁹
 ja die Stadt sondern andere, und dieses was mir dass andere, oder gänzlich
 at least the city but others, and this what to me that others, or entirely
 με φῆς οὕτε αὐτὸν νομίζειν θεούς τούς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὡς τὸ¹⁰
 mich weder selbst Götter die und anderen dieses dass das
 me neither himself gods the and others these things these things that at
 παράπαν οὐ νομίζεις θεούς. Ὡς [26d] θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ
 ganz und gar nicht Götter. o wunderbarer Meletos, wozu was dieses auch nicht
 all not gods. O marvellous Meletus, why what these things not even
 ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεούς εἶναι, ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἀνθρώποι; μὰ Δί', Ὡς ἀνδρες
 Sonne auch nicht Mond also Götter so wie die andere Menschen; bei Zeus, o Männer
 sun not even moon then gods just as the other men; by Zeus, O men
 δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἵει
 Richter, weil die zwar Sonne Stein den aber Mond Erde. des Anaxagoras
 judges, since the indeed sun stone the but moon earth. of Anaxagoras

κατηγορεῖν, ὡς φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε καὶ οἵει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων
 o Freund Meletos; und so dieser hier und sie unerfahren der Schriften
 O dear Meletus; and thus of these and them inexperienced of letters

εἶναι ὕστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν
 so dass nicht dass die des Anaxagoras Bücher des Klazomeniers dieser der
 so that not that the of Anaxagoras books the Clazomenian of these the

λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἣ ἔξεστιν ἐνίστε εἰ πάνυ
 Reden; und ja auch die Jungen dieses bei mir welche manchmal wenn sehr
 accounts; and indeed and the youths these from me which sometimes if very

πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς ὄρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιηταί
 viel der Drachme aus der Orchestra des Sokrates wenn
 of much drachma from the orchestra of Socrates if ever

ἔαυτοῦ εἶναι, ἄλλως τε καὶ οὕτως ἄποπα ὄντα; ἀλλ', ὡς πρὸς Δίος, οὔτωσί σοι
 seiner selbst anders und auch so sonderbares aber, o bei des Zeus, soeben dir
 himself otherwise and also thus strange things but, O by of Zeus, just so to you

δοκῶ; οὐδένα νομίζω θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία ούδ'
 keinen Gott nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer.
 no one god not however by Zeus not even in any way.

εἴ, ὡς Μέλητε, καὶ ταῦτα μέντοι, ως ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὔτοσί,
 o Meletos, und dieses jedoch, wie mir dir selbst. mir denn dieser hier, o
 O Meletus, and these things however, as to me to your self. to me for this man here, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὑβριστὴς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην
 Männer Athener, sehr Freyler und zügellos, und einfach die Ankageschrift diese
 men Athenians, very insolent man and unrestrained, and simply the indictment this

ὕβρει τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.
 durch Frevel irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend

St. 27a

ἔοικεν γὰρ ὥσπερ αἴνιγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ ἄρα γνώσεται Σωκράτης ὁ σοφὸς δὴ ἐμοῦ
 denn so wie Rätsel etwa Sokrates der weise ja meiner
 for just as riddle then Socrates the wise indeed of me

χαριεντιζομένου καὶ ἐναντὶ' ἐμαυτῷ λέγοντος, ἢ ἔξαπατήσω αὐτὸν καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς
 und gegenüber mir selbst oder ihn und die anderen die
 and against myself or him and the others the

ἀκούοντας; οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς ἔαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὥσπερ
 dieser denn mir die Gegenteile selbst sich selbst in der Schrift so wie
 this for to me the opposite things himself to himself in the indictment just as

ἂν εἰ εἴποι· ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων, ἀλλὰ θεοὺς νομίζων. καίτοι τοῦτο ἐστι
 wohl wenn Sokrates Götter nicht sondern Götter und doch dieses
 would if Socrates gods not but gods and yet this

παίζοντος. συνεπισκέψασθε δή, ὡς ἄνδρες, ἢ μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· σὺ δὲ
 ja, o Männer, wie mir dieses du aber
 indeed, O men, in which way to me these things you but

ἡμῖν ἀπόκριναι, ὡς Μέλητε. ὑμεῖς δέ, ὅπερ κατ' [27b] ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην,
 uns o Meletos. ihr aber, was gerade gemäß Anfänge euch
 to us O Meletus. you but, the very thing according to beginnings you

μέμνησθέ μοι μὴ θορυβεῖν ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι. ἔστιν ὅστις
 mir nicht wenn in der Weise die Reden wer auch immer
 to me not if ever in the manner the speeches whoever

ἀνθρώπων, ὡς Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει;
 der Menschen, o Meletos, menschliche zwar Dinge Menschen aber nicht
 of men, O Meletus, human indeed things men but not

ἀποκρινέσθω, ὡς ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω· ἔσθ' ὅστις οὐπούς μὲν οὐ
 o Männer, und nicht andere und andere wer auch immer Pferde zwar nicht
 O men, and not other and other whoever horses indeed not

νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἡ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ
 reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht flötenspielerische aber
 horse affairs but matters; or flute players indeed not flute matters but
 πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὁ ἄριστες ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βιούλει ἀποκρίνεσθαι, ἐγὼ σοὶ λέγω καὶ
 Dinge; nicht o bester der Männer wenn nicht du ich dir auch
 matters; not O best of men if not you I to you and
 τοῖς ἄλλοις τουτοισί. ἄλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι· ἔσθ' [27c] ὅστις
 den anderen diesen hier. aber das auf diesem ja wer auch immer
 to the others these here. but the upon this at least anyone who
 δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, δαιμόνιας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. ὡς
 Dämonien zwar Dinge Daimonen aber nicht nicht wie
 daimonic things on the one hand matters daimons but not not how
 ὥνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τουτωνὶ ἀναγκαζόμενος. οὔκοῦν δαιμόνια
 dass mühselig durch diese da folglich dämonische Dinge
 that with difficulty by of these here then surely daimonic things
 μὲν φῆς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καὶνὰ εἴτε παλαιά, ἀλλ' οὖν
 zwar mich und und sei es nun neue sei es alte, aber nun
 on the one hand me and and whether then new or whether old, but then
 δαιμόνια γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ
 Dämonien ja gemäß den deinen Logos Rede, und dies und in der
 daimonic things at least according to the your account, and these and in the
 ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαιμόνιας δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ
 Gegen Schrift. wenn aber Dämonien auch Daimonen ja wohl große Notwendigkeit mich
 against writing. if but daimonic things and daimons surely much necessity me
 ἔστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; ἔχει δή τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνῃ. τοὺς δὲ
 nicht so ja· denn dich da nicht die aber
 not thus indeed for you since not the but
 δαιμόνιας [27d] οὐχὶ ἢτοι θεούς γε ἡγούμεθα ἡ θεῶν παῖδας; φῆς ἡ οὐ; πάνυ γε.
 Daimonen nicht entweder Götter ja oder der Götter Kinder; oder nicht; sehr ja.
 daimons not either gods at least or of gods children; or not; very indeed.
 οὔκοῦν εἴπερ δαιμόνιας ἡγοῦμαι, ὡς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοί τινές εἰσιν οἱ
 also wenn wirklich Daimonen wie du wenn zwar Götter einige die
 then surely if indeed daimons as you if on the one hand gods some the
 δαιμονες, τοῦτ' ἀν εἴη δὲ ἐγώ φημι σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγούμενον
 Daimonen, dies wohl was ich dich und Götter nicht
 daimons, this would which I you and gods not
 φάναι με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαιμόνιας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ
 mich Götter wieder wiederum, weil ja Dämonen wenn aber wieder die
 me gods again again, since indeed at least daimons if but again the
 δαιμονες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινὲς ἡ ἔκ νυμφῶν ἡ ἔκ τινων
 Daimonen der Götter Kinder unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen
 daimons of gods children bastard some or from out of of nymphs or from out of of some
 ἄλλων ὅν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἀν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας ἡγοῖτο
 anderen deren ja auch wer wohl der Menschen der Götter zwar Kinder
 of others of whom indeed and who would of men of gods on the one hand children
 εἶναι, θεοὺς δὲ μή; δόμοιῶς γὰρ ἀν [27e] ἄτοπον εἴη ὕσπερ ἀν εἴ τις ἵππων
 Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend so wie wohl wenn jemand der Pferde
 gods but not; likewise for would absurd just as would if someone of horses
 μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἡ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμίόνους, ἵππους δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο
 zwar Kinder oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde aber auch Esel nicht
 on the one hand children or even of donkeys, the mules, horses but and donkeys not
 εἶναι. ἀλλ', ὁ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν
 aber, o Meletos, nicht wie du dieses nicht unser die Anklage
 but, O Meletus, not how you these not of us the indictment
 ταύτην ἡ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἔμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα· ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις ἀν καὶ
 diese oder dass mir wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen wohl auch
 this or that to me true wrong· how but you someone would and

σμικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα
kleinen Sinn der Menschen, dass nicht des selben auch Dämonien und göttliche
small mind of men, that not of the same both daimonic things and divine things
ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε
und wieder des selben weder
and again of the same neither

St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμίᾳ μηχανή ἔστιν. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς
Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit aber denn, o Männer Athener, wie
daimons nor gods nor heroes, no device but for, O men Athenians, that
μὲν ἔγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ εἶναι
zwar ich nicht gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir
on the one hand I not according to the of Meletus indictment, not much to me
ἀπολογίας, ἀλλὰ ίκανὰ καὶ ταῦτα· δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλή μοι
Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren dass viel mir
of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier that much to me
ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ λίστε ὅτι ἀληθές ἔστιν. καὶ τοῦτ' ἔστιν δὲ ἔμει αἰρεῖ,
Abneigung und gegen viele, gut dass wahr und dies was mich
enmity and toward many, well that true and this what me
ἐάνπερ αἰρῇ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἀνυτός ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν διαβολή τε καὶ φθόνος.
wenn immer nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen Verleumdung und auch Neid.
if indeed not Meletus nor Anytus but the of the many slander and and envy.
ἄ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας ἥρηκεν, οἴμαι δὲ καὶ αἰρήσει·
welche ja viele und andere und gute Männer aber auch
which things indeed many and others and good men but also
οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἔμοι στῇ. λίσως ἀν οὖν εἴποι τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὡς Σώκρατες,
nichts aber furchtbar nicht bei mir vielleicht wohl nun jemand· dann nicht o Sokrates,
nothing but terrible not in me perhaps would then someone· then not O Socrates,
τοιοῦτον ἐπιτίδευμα ἐπιτηδεύσας ἔξ οὖν κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἔγὼ δὲ τούτῳ ἀν δίκαιον
solches Betreiben aus dessen jetzt ich aber diesem wohl gerechten
such pursuit out of which now I but to this would just
λόγον ἀντείποιμι, ὅτι οὐ καλῶς λέγεις, ὡς ἄνθρωπε, εἰ οἵει δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ
Logos Rede dass nicht gut o Mensch, wenn Gefahr
argument that not well O man, if danger
ζῆν ἡ τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἔστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον
oder einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen sondern nicht jenes nur
or a man of which some thing even small benefit but not that only
σκοπεῖν ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ ἄνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα ἢ
when ob Gerechtes oder Ungerechtes und eines Mannes guten Werke oder
whenever whether just or unjust and of a man good works or
κακοῦ. φαῦλοι [28c] γὰρ ἀν τῷ γε σῷ λόγῳ εἴεν τῶν ἡμιθέων ὅσοι
schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede der Halbgötter so viele
bad. base for would to the at least your argument of the half gods as many as
ἐν Τροΐᾳ τετελευτήκασιν οἵ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου
in Troja die und anderen und der der Thetis Sohn, der so sehr der Gefahr
in Troy who and others and the of the Thetis son, who so much of the danger
κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὕστε, ἐπειδὴ εἴπεν ἡ μήτηρ αὐτῷ
neben das Schändliche irgend etwas so dass, als die Mutter ihm
contrary to the shameful something so that, since the mother to him
προθυμούμενῷ Ἔκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὖσα, οὐτωσί πως, ὡς ἔγὼ οἴμαι· ὡς παῖ, εἰ
Hektor Gottheit soeben irgendwie, wie ich o Kind, wenn
Hector a goddess just so somehow, as I O child, if
τιμωρήσεις Πατρόκλω τῷ ἔταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἔκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς ἀποθανῇ— αὐτίκα
dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hektor selbst
Patroclus the companion the murder and Hector your self sogleich straightway

γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἐκτορα πότμος ἔτοῖμος —ό δὲ τοῦτο ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου
 denn dir, nach Hektor Schicksal bereit —der aber dies des zwar Todes
 for indeed, after Hector fate ready —the but this of the on the one hand death
 καὶ τοῦ κινδύνου ὡλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον δείσας [28d] τὸ ζῆν κακὸς ὥν καὶ τοῖς φίλοις
 und der Gefahr viel aber mehr das schlecht und den Freunden
 and of the danger much but more the base and to the friends
 μὴ τιμωρεῖν, αὐτίκα, φησί, τεθναίην, δίκην ἐπιθεὶς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε μένω
 nicht sofort, Strafe dem damit nicht hier
 not straightway, penalty on the in order that not here
 καταγέλαστος παρὰ νησὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης. ἢ αὐτὸν οἷς φροντίσαι θανάτου καὶ
 lächerlich bei Schiffen gebogten Last des Ackers. wirklich ihn des Todes und
 ridiculous by ships beaked burden of earth. or him of death and
 κινδύνου; οὕτω γὰρ ἔχει, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ· οὐ ἀν τις ἔσαυτὸν τάξη
 der Gefahr; so nämlich o Männer Athener, der Wahrheit· wo wohl jemand sich selbst
 of danger; thus for O men Athenians, in the truth· where would someone him self
 ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ' ἄρχοντος ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα
 als Bestes oder von Vorgesetztem hier wie mir
 best or by of a ruler there as to me
 κινδυνεύειν, μηδὲν ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. ἐγὼ οὖν
 nichts weder Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen. ich nun
 nothing neither death nor other nothing before the shameful. I therefore
 δεινὰ ἀν εἴην εἰργασμένος, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [28e] εἰ δέτε μέν με οἱ
 Schreckliches wohl o Männer Athener, wenn als zwar mich die
 terrible things would O men Athenians, if when on the one hand me the
 ἄρχοντες ἔταττον, οὓς ὑμεῖς εἴλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ¹
 Amtsträger die ihr über mich, und in Potidaia und in Amphipolis und bei
 rulers whom you of me, and in Potidaea and in Amphipolis and at
 Δηλίω, τότε μὲν οὖν ἐκεῖνοι ἔταττον ἔμενον ὕσπερ καὶ ἄλλος τις καὶ
 Delion, damals zwar wo jene so wie auch ein anderer irgend ein auch
 Delium, then on the one hand where those just as also another person and
 ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ὡήθην τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με
 des aber Gottes wie ich und auch mich
 of the but god as I and also me
 δεῖν ζῆν καὶ ἔξετάζοντα ἔμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεὶς ἢ θάνατον
 und mich selbst und die anderen, hier aber oder Tod
 and my self and the others, here but or death

St. 29a

ἢ ἄλλ' ὁτιοῦν πρᾶγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τὰν εἴη, καὶ ὡς ἀληθῶς τότ'
 oder anderes irgend etwas Sache die Stellung. schrecklich und wohl und wie wahrhaft damals
 or other whatsoever thing the post. terrible and would and as truly then
 ἀν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, δτι οὐ νομίζω θεοὺς εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ
 wohl mich mit Recht jemand in Gericht, dass nicht Götter der Weissagung
 would me justly someone into law court, that not gods the oracle
 καὶ δεδιώς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ ὥν. τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὡς ἄνδρες,
 und Tod und weise nicht das denn ja Tod o Männer,
 and death and wise not the for indeed death O men,
 οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναι ἐστὶν ἂν οὐκ
 nichts anderes als weise nicht denn was nicht
 nothing else than wise not for the things which not
 οἶδεν. οἶδε μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὃν
 indeed for no one the death und nicht ob dem Menschen aller größtes
 was
 τῶν ἀγαθῶν, δεδίασι δ' ὡς εὗ εἰδότες δτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι. καίτοι πῶς
 der Güter, aber wie gut dass größtes der Übel und doch wie
 of the good things, but as well that greatest of the bad things and yet how

οὐκ	ἀμαθία	ἐστὶν	αὕτη	ἡ	ἐπονεύδιστος,	ἡ	τοῦ	οἵσθαι	εἰδέναι	ἢ	οὐκ	οἶδεν;	ἔγω	
nicht	Unwissenheit	diese	die	tadel	würdig,	die	des			was	nicht		ich	
not	ignorance	this	the	reproachful,	the	of the				the things which	not		I	
δ'	ὦ	ἄνδρες,	τούτω	καὶ	ἐνταῦθα	ἴσως	διαφέρω	τῶν	πολλῶν	ἀνθρώπων,	καὶ	εἰ	δή	
aber,	o	Männer,	hierin	und	hier	vielleicht		der	vielen	Menschen,	und	wenn	ja	
but,	O	men,	in this	and	here	perhaps		of the	many	men,	and	if	indeed	
τῷ	σοφώτερός	του	φαίνην	εἶναι,	τούτω	ἄν,	ὅτι	οὐκ	εἰδὼς	ἰκανῶς	περὶ			
irgend	einem	weiser	eines				hierin	wohl,	dass nicht		hinreichend	über		
to someone	wiser	than someone					in this	would,	that not		sufficiently	about		
τῶν	ἐν	Ἄιδου	οὕτω	καὶ	οἴομαι	οὐκ	εἰδέναι·	τὸ	δὲ	ἀδικεῖν	καὶ	ἀπειθεῖν	τῷ	
der	in	Hades	so	also	nicht			das	aber		und	dem	Besseren	und
of the things	in	Hades	thus	and	not		the	but		and	to the	better	and	
θεῷ	καὶ	ἀνθρώπῳ,	ὅτι	κακὸν	καὶ	αἰσχρόν	ἐστιν	οἶδα.	πρὸ	οὖν	τῶν	κακῶν	ἄν	οἶδα
Gott	und	Menschen,	dass	schlecht	und	schändlich			vor	also	der	Übel	deren	dass
god	and	man,	that	bad	and	shameful			then	of the	bad	things	of which	that
κακά	ἐστιν,				ἢ	μὴ	οἶδα	εἰ	καὶ	ἀγαθὰ	ὄντα	τυγχάνει	οὐδέποτε	φοβήσομαι
Schlechtes					was	nicht		ob auch		Gute			niemals	
bad things					the things which	not		if even		good things			never	
οὐδὲ	φεύξομαι·	ῶστε	οὐδ'	εἴ	[29c]	με	νῦν	ὑμεῖς	ἀφίετε	Ἀνύτω	ἀπιστήσαντες,	ஓς		
und	nicht		so dass	und nicht	wenn		mich	jetzt	ihr	dem	Anytos	der		
nor			so that	not even	if		me	now	you	Anytos	who			
ἔφη	ἢ	τὴν	ἀρχὴν	οὐ	δεῖν	ἔμε	δεῦρο	εἰσελθεῖν	ἢ,	ἐπειδὴ	εἰσῆλθον,	οὐχ	οἶν	τ' εῖναι τὸ
oder	die	Anfang	nicht		mich	hierher			oder,	nachdem		nicht möglich	ja	
either	the	beginning	not		me	hither			or,	since		not possible	and	the
μὴ	ἀποκτεῖναί	με,	λέγων	πρὸς	ὑμᾶς	ώς	εἰ	διαφευξούμην	ἢδη	ἄν	ὑμῶν	οἱ	ὑεῖς	
nicht		mich,		zu	euch	dass	wenn		schon	wohl	eurer	die	Söhne	
not		me,		towards	you	that	if		already	would	of you	the	sons	
ἐπιτηδεύοντες	ἢ			Σωκράτης	διδάσκει	πάντες	παντάπασι	διαφθαρήσονται,	—εἴ	μοι				
	was			Sokrates		alle	ganz und gar		—wenn	mir				
	the things which			Socrates		all	entirely		—if	to me				
πρὸς	ταῦτα	εἴποιτε·	ὦ	Σώκρατες,	νῦν	μὲν	Ἀνύτω	οὐ	πεισόμεθα	ἀλλ'	ἀφίεμέν	σε,	ἔπι	
zu	diesem			o Sokrates,	jetzt	zwar	dem Anytos	nicht		sondern		dich,	auf	
towards	these things			O Socrates,	now	indeed	Anytos	not		but		you,	on	
τούτῳ	μέντοι,	ἔφ'	ὦτε	μηκέτι	ἐν	ταύτῃ	τῇ	ζητήσει	διατρίβειν	μηδὲ				
diesem	indessen,	auf	worauf dass	nicht mehr	in	dieser	der Untersuchung			und nicht				
this condition	however,	on	which that	no longer	in	this	the inquiry			nor				
φιλοσοφεῖν·	ἔὰν	δὲ	ἄλως	[29d]	ἔτι	τοῦτο	πράττων,	ἀποθανῇ	—εἰ	οὖν	με,	ὅπερ		
	wenn	aber			noch	dieses			—wenn	nun	mich,	was gerade		
	if ever	but			still	this			—if	then	me,	the very thing which		
εἶπον,	ἔπι	τούτοις	ἀφίοιτε,	εἶποιμ'	ἄν	ὑμῖν	ὅτι	ἔγω	ὑμᾶς,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἀσπάζομαι	μὲν
auf	diesen				wohl	euch	dass	ich	euch,	o	Männer	Atheners,		zwar
on	these terms				would	to you	that	I	you,	O	men	Athenians,	indeed	
καὶ	φιλῶ,	πείσομαι	δὲ	μᾶλλον	τῷ	θεῷ	ἢ	ὑμῖν,	καὶ	ἐωσπερ	ἄν	ἔμπνέω	καὶ	οἶός
und		aber	mehr	dem	Gott	als	ὑμῖν,	καὶ	ἐωσπερ	καὶ	οἶός	τε	ὦ,	οὐ
and		but	more	to the	god	und	so lange als	wohl		und	fähig	ja	nicht	
μὴ	παύσωμαι	φιλοσοφῶν	καὶ	ὑμῖν	παρακελευσμένός	τε	καὶ	ἐνδεικνύμενος		ἄντῳ	ἄν	ἀεὶ		
nicht			und	euch			ja	und		welchem	wohl	stets		
at all			and	to you			and	and		to whomever	ever	always		
ἐντυγχάνω	ὑμῶν,	λέγων	οἴάπερ	εἴωθα,	ὅτι	ὦ	ἄριστε	ἀνδρῶν,	Ἀθηναῖος	ἄν,	πόλεως			
	eurer,		wie gerade solches		dass	o	Bester	der Männer,	Athenener		der Stadt			
	of you,		such things as		that	O	best	of men,	Athenian		of city			
τῆς	μεγίστης	καὶ	εύδοκιμωτάτης	εἰς	σοφίαν	καὶ	ἰσχύν,	χρημάτων	μὲν	οὐκ	αἰσχύνῃ	ἐπιμελούμενος		
der	größten	und	angesehensten	in	Weisheit	und	Kraft,	der Gelder	zwar	nicht				
the	greatest	and	most renowned	for	wisdom	and	strength,	of money	indeed	not				
ὅπως	σοι	ἔσται	ώς	πλεῖστα,	καὶ	[29e]	δόξης	καὶ	τιμῆς,	φρονήσεως	δὲ	καὶ	ἀληθείας	
damit	dir		so viel wie	meiste,	und		Ruhmes	und	Ehre,	Einsicht	aber	und	Wahrheit	
that	to you		as	most,	and		of repute	and	of honor,	of prudence	but	and	of truth	

καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς βελτίστη ἔσται οὐκ ἐπιμελῆ οὐδὲ φροντίζεις; καὶ ἐάν τις ὑμῶν
 und der Seele damit so beste nicht und nicht und wenn jemand eurer
 and of the soul that as best not nor and if ever someone of you
 ἀμφισβητήσῃ καὶ φῆ ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἄπειμι, ἀλλ' ἐρήσομαι αὐτὸν
 und nicht sofort ihn und nicht sondern ihm
 and not immediately him nor but him
 καὶ ἔξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἐάν μοι μὴ δοκῇ κεκτῆσθαι ἀρετήν,
 und und und wenn mir nicht Tugend,
 and and and if ever to me not virtue,

St. 30a

φάναι δέ, ὀνειδιῶ ὅτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ ἔλαχίστου ποιεῖται, τὰ δὲ φαυλότερα
 aber, dass die des meisten wert würdig um des geringsten die aber schlechteren
 but, that the of most worthy things about of least the but worse things
 περὶ πλείστονος. ταῦτα καὶ νεωτέρω καὶ πρεσβυτέρω ὅτῳ ἀν ἐντυγχάνω ποιήσω, καὶ
 um mehr. dieses auch jüngeren und älteren welchem wohl sowohl
 about more. these and to a younger and to an elder to whomever ever and
 ξένῳ καὶ ἀστῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσῳ μου ἐγγυτέρῳ ἔστε
 Fremden als auch Bürger, mehr aber den Bürgern, je näher meiner näher
 to a stranger and to a citizen, more but to the citizens, by how much of me nearer
 γένει. ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ λέστε, καὶ ἐγὼ οἴομαι οὐδέν πω ὑμῖν μεῖζον
 dem Geschlecht. dieses denn der Gott, gut und ich nichts noch euch größeres
 in birth. these for the god, well and I nothing yet to you greater
 ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἔμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδὲν γὰρ ἄλλο πράττων ἐγὼ
 Gut in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn anderes ich
 good in the city than the my to the god service. nothing for else I
 περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι
 oder eurer sowohl jüngere als auch ältere weder der Körper
 than of you and younger and older neither of bodies
 [30b] μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται,
 noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele damit so beste
 nor of money before nor thus much as of the soul that as best
 λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἐξ ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα
 dass nicht aus Gütern Tugend sondern aus Tugend Gelder und die anderen
 that not from money virtue but from out of virtue money and the other
 ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἀπαντά καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ. εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων
 Güter den Menschen alle sowohl privat als auch öffentlich. wenn zwar nun dieses
 good things to the people all and privately and publicly. if indeed then these things
 διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἀν εἴη βλαβερά· εἰ δέ τίς μέ φησιν ἄλλα
 die Jungen, dieses wohl schädlich. wenn aber jemand mich anderes
 the young men, these things would harmful. if but someone me other things
 λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα, φαίνην ἀν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἢ
 als dieses, nichts zu diesem, wohl o Männer Athener, entweder
 than these things, nothing as to these things, would O men Athenians, either
 πείθεσθε Ἀνύτῳ ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετε με ἢ μή, ὡς ἔμοιο οὐκ ἀν [30c] ποιήσαντος
 dem Anytos oder nicht, und oder mich oder nicht, dass meiner nicht wohl
 Anytos or not, and either me or not, since of me not would
 ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι. μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ'
 anderes, und nicht wenn oft nicht o Männer Athener, sondern
 other things, not even if often do not O men Athenians, but
 ἔμμείνατέ μοι οἵς ἐδεήθην ὑμῶν, μὴ θορυβεῖν ἐφ' οἵς ἀν λέγω ἀλλ'
 mir worum euer, nicht auf was wohl sondern
 me in which things of you, not upon the things which ever but
 ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς ἐγὼ οἴμαι, ὀνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἄττα
 und denn, wie ich denn nun einiges euch und
 and for, as I for then some things to you and

ἄλλα ἔφ' οἵς ἵσως βοήσεσθε· ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ ἵστε, ἐάν με
 andere Dinge auf welchen vielleicht aber keineswegs dieses. gut denn wenn mich
 other things on which perhaps but in no way this. well for if ever me
 ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα οἶον ἔγὼ λέγω, οὐκ ἔμε μείζω βλάψετε ἡ ὑμᾶς αύτούς· ἔμε μὲν
 solchen wie ich nicht mich mehr als euch selbst· mich zwar
 such such as I not me greater than you yourselves· me indeed
 γὰρ οὐδὲν ἀν βλάψειν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἀνυτος— οὐδὲ γὰρ ἀν δύναιτο— οὐ γὰρ οἴομαι
 denn nichts wohl weder Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl nicht denn
 for nothing would neither Meletus nor Anytus— nor even for would not for
 Θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος βλάπτεσθαι. ἀποκτείνειε μεντὰν
 rechtmäßig für einen besseren Mann von eines schlechteren wohl
 lawful for a better man by a worse indeed then
 ἵσως ἡ ἔξελάσειν ἡ ἀτιμώσειν· ἀλλὰ ταῦτα οὔτος μὲν ἵσως οἴεται καὶ ἄλλος
 vielleicht oder oder aber dieses dieser zwar vielleicht und ein anderer
 perhaps or or but these this man indeed perhaps and other
 τίς που μεγάλα κακά, ἔγὼ δ' οὐκ οἴομαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἀ
 irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht sondern viel mehr was
 someone somewhere great evils, I but not but much more the things which
 οὔτοσὶ νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύναι. νῦν οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 dieser hier jetzt einen Mann ungerecht jetzt nun, o Männer Athenians,
 this man here now a man unjustly now then, O men Athenians,
 πολλοῦ δέω ἔγὼ ὑπὲρ ἔμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὃς τις ἀν οἴοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ
 viel ich für meiner selbst wie irgendeiner wohl sondern für
 of much I on behalf of of my self as someone would but on behalf of
 ὑμῶν, μή τι ἔξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν ὑμῖν ἔμοι καταψηφισάμενοι. ἐὰν
 euch, nicht etwas über die des Gottes Gabe euch meiner wenn
 of you, not anything about the of the god gift to you of me if ever
 γάρ με ἀποκτείνητε, οὐ βραχίων ἄλλον τοιοῦτον εὑρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον
 denn mich nicht leicht einen anderen solchen einfach— wenn auch lächerlicher
 for me not easily another such simply— if and more ridiculous
 εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ ὕππω μεγάλω μὲν καὶ γενναῖω, ὑπὸ¹
 der Größe aber träge ren und von einem Pferd großen zwar und edel, wegen
 size but more sluggish and to a horse great indeed and noble, by
 δοκεῖ ὁ θεὸς ἔμε τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτον τινα, ὃς ὑμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ
 der Gott mich der Stadt solchen einen, der euch und und
 the god me to the city such a one, who you and and
 ὅνειδίζων ἔνα ἔκαστον
 einen jeden
 one each

St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ βραχίων ὑμῖν
 nichts den Tag ganzen überall solcher nun anderer nicht leicht euch
 nothing the day whole everywhere such then another not easily to you
 γενήσεται, ὦ ἄνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἔμοι πείθησθε, φείσεσθέ μου ὑμεῖς δ' ἵσως τάχ' ἀν
 o Männer, sondern wenn mir meiner- ihr aber vielleicht bald wohl
 O men, but if ever to me me- you but perhaps soon would
 ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἀν με, πειθόμενοι Ανύτω, βραχίων ἀν
 so wie die just as the wohl mich, Anytos, leicht wohl
 would me, Anytos, easily would
 ἀποκτείνατε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε ἀν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς
 dann das übrige Leben wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott
 then the remaining life would, if not someone another the god

ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δ' ἔγὼ τυγχάνω ὡν τοιοῦτος οἵος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ
 euch euer. dass aber ich solcher wie von des Gottes der
 to you of you. that but I such as by the god to the
 πόλει δεδόσθαι, ἐνθένδε ἀν [31b] κατανοήσαιτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ξοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν
 Stadt von hieraus wohl nicht denn menschlich das mich der zwar
 city from here would not for human the me of the indeed
 ἐμαυτοῦ πάντων ἡμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἥδη ἔτη, τὸ
 meiner selbst aller und der eigenen so viele schon Jahre, das
 of my self of all and of the of ones own so many already years, the
 δὲ ὑμέτερον πράττειν ἀεί, ίδιᾳ ἐκάστῳ προσιόντα ὥσπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν πρεσβύτερον
 aber eure immer, privat jedem so wie Vater oder Bruder älteren
 but yours always, privately to each just as father or brother elder
 πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. καὶ εἰ μὲν τι ἀπὸ τούτων ἀπέλαυνον καὶ μισθὸν λαμβάνων
 der Tugend. und wenn zwar etwas von diesen und Lohn
 of virtue. and if indeed something from of these and wage
 ταῦτα παρεκελευόμην, εἴχον ἀν τινα λόγον· νῦν δὲ ὄρᾶτε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ
 dieses wohl irgendeinen Grund jetzt aber ja auch selbst dass die
 these things would some account now but indeed and yourselves that the
 κατήγοροι τάλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες τοῦτο γε οὐχ οἷοί τε ἐγένοντο
 Ankläger die anderen alle schamlos so dieses ja nicht fähig auch
 accusers the other all shamelessly thus this at least not able and
 ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c] μάρτυρα, ὡς ἔγὼ ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ
 Zeugen, dass ich einst irgendeinen oder Lohn oder
 witness, that I ever someone either wage or
 ἥτησα. ίκανὸν γάρ, οἷμαι, ἔγὼ παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν. ζωας ἀν
 hinreichend denn, ich den Zeugen dass wahre die Armut. vielleicht wohl
 sufficient for, I the witness that true the poverty. perhaps would
 οὖν δόξειεν ἄτοπον εἶναι, ὅτι δὴ ἔγὼ ίδιᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιιών καὶ
 nun unpassend dass ja ich privat zwar dieses und
 then strange that indeed I privately indeed these things and
 πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ
 öffentlich aber nicht in die Menge die eure der
 publicly but not into the multitude the yours to the
 πόλει. τούτου δὲ αἴτιόν ἐστιν ὁ ὑμεῖς ἐμοῦ πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι
 Stadt. dessen aber Ursache was ihr meiner oft an vielen Orten dass
 city. of this but cause which you of me often in many places that
 μοι θεῖόν τι καὶ δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῷδῶν
 mir göttlich etwas und dämonisch Stimme, die ja auch in der Schrift
 to me divine something and daimonic voice, which indeed and in the indictment
 Μέλητος ἐγράψατο. ἐμοὶ δὲ τοῦτ' ἐστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἢ
 Meletos mir aber dies aus Kindes Stimme irgendeine die
 Meletus to me but this from of child voice some which
 ὅταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὁ ἀν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ οὔποτε. τοῦτ'
 wenn immer mich dieses was wohl aber niemals. dies
 whenever always me this which would but never. this
 ἐστιν ὁ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι· εὖ
 was mir die politischen und vortrefflich ja mir gut
 what to me the political and excellently at least to me well
 γὰρ ιστε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγὼ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα,
 denn o Männer wenn ich schon lange die politischen Angelegenheiten,
 for O men Athenians, if I long ago the political matters,
 πάλαι ἀν ἀπολώλη καὶ οὗτ' ἀν ὑμᾶς ὠφελήκη οὐδὲν [31e] οὗτ' ἀν ἐμαυτόν. καὶ μοι
 schon lange wohl und weder wohl euch nichts noch wohl mich selbst. und mir
 long ago would and neither would you nothing nor would my self. and to me
 μὴ ἄχθεσθε λέγοντι τάληθη· οὐ γὰρ ἐστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὕτε
 nicht das Wahre· nicht denn wer auch immer der Menschen weder
 not the true things· not for whoever of men neither

ὑμῖν οὕτε ἄλλω πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακαλύων πολλὰ ἄδικα καὶ
 euch noch anderer Menge keinem echt und viele Ungerechte und
 to you nor to another crowd to no one genuinely and many unjust things and
 παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι, ἀλλ'
 Gesetz widrige in der Stadt sondern
 unlawful in the city but

St. 32a

ἀναγκαῖόν ἔστι τὸν τῷ ὅντι μαχούμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὀλίγον χρόνον
 notwendig den dem für des und wenn kurze Zeit
 necessary the to the on behalf of the and if small time
 σωθήσεσθαι, ἵδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. μεγάλα δ' ἔγωγες ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι
 sondern nicht große aber ich ja euch Beweise
 but not great but I at least to you proofs
 τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὁ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δή μοι τὰ συμβεβηκότα,
 dieser, nicht Reden sondern was ihr Taten. ja mir die
 of these, not words but what you deeds. indeed to me the
 ἵνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ' ἀν ἐνὶ ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ
 damit dass auch nicht wohl einem entgegen das Tod, nicht
 in order that that not even would to one contrary to the death, not
 ὑπείκων δὲ ἀλλὰ κὰν ἀπολοίμην. ἐρῶ δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ
 aber sondern und wohl aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten
 but but and would but to you tedious indeed and for the court, true
 δέ. ἔγὼ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b] ἥρξα ἐν τῇ πόλει,
 aber. ich denn, o Männer Athener, ein anderes zwar kein jemals in der Stadt,
 but. I for, O men Athenians, other indeed office none ever in the city,
 ἔβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα στρατηγοὺς
 aber und von uns die Phyle Antiochis als ihr die zehn Strategen
 but and of us the tribe Antiochis when you the ten generals
 τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἔβουλεύσασθε ἀθρόους κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν
 die nicht die aus der See Schlacht gesamthaft gesetzwidrig, wie in
 the not the from of the ship battle in a body unlawfully, as in
 τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. τότ' ἔγὼ μόνος τῶν πρυτάνεων ἡναντιώθην ὑμῖν μηδὲν
 dem späteren Zeit allen euch damals ich allein der Prytaneen euch nichts
 the later time to all to you then I alone of the prytaneis to you nothing
 ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντίᾳ ἐψηφισάμην· καὶ ἐτοίμων ὅντων ἐνδεικύναι με
 entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges und der Bereiten mich
 contrary to the laws and contrary things and of ready me
 καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελευσόντων καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ
 und der Redner, und eurer und mit des Gesetzes und des
 and of the orators, and of you and with the law and the
 δικαίου ὥμην μᾶλλόν με δεῖν διακινδυνεύειν ἢ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων,
 Gerechten eher mich als mit euch nicht Gerechtes
 right rather me than with of you not just things
 φοβηθέντα δεσμὸν ἢ θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατουμένης τῇς πόλεως· ἐπειδὴ
 Haft oder Tod. und dieses zwar noch der Stadt· nachdem
 imprisonment or death. and these indeed still of the city· since
 δὲ ὀλιγαρχίᾳ ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμψάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον
 aber Oligarchie die Dreißig wiederum mich als Fünften selbst in die Tholos
 but oligarchy the thirty again me as fifth him self into the Tholos
 προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμῖνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ἵνα ἀποθάνοι, οἴα δὴ
 aus von Salamis Leon den Salaminischen damit solche Dinge ja
 out of Salamis Leon the Salaminian in order that such as indeed
 καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὡς πλείστους ἀναπλῆσαι
 auch anderen jene vielen vieles so dass die meisten
 and to others those to many many things as very many

St. 33a

άνθρωπων	ούδείς.	ἀλλ'	ἐγὼ	διὰ	παντὸς	τοῦ	βίου	δημοσίᾳ	τε	εἴ	πού	τι
der Menschen	niemand.	sondern	ich	durch	den ganzen	des Lebens	öffentlich	und wenn	irgendwo	etwas		
of men	no one.	but	I	through	of all	the life	publicly	and if	somewhere	something		
ἐπραξα	τοιοῦτος	φανοῦμαι,	καὶ	Ιδίᾳ	ό	αὐτὸς	οὗτος,	οὐδενὶ	πώποτε	συγχωρήσας	οὐδὲν	
	solcher			und	privat	der derselbe	dieser,	keinem	jemals		nichts	
	such			and	privately	the same	this man,	to no one	ever		nothing	
παρὰ	τὸ	δίκαιον	οὔτε	ἄλλω	οὔτε	τούτων	οὐδενὶ	οὖς	δὴ	διαβάλλοντες	ἔμε	
entgegen	dem	Gerechten	weder	einem	anderen	noch	von diesen	keinem	die ja		mich	
contrary to	the	just	nor	to another	nor	of these	to no one	whom	indeed		me	
φασιν	ἔμοὺς	μαθητὰς	εἶναι.	ἐγὼ	δὲ	διδάσκαλος	μὲν	οὐδενὸς	πώποτ'	ἐγενόμην·	εἰ	δέ
	meine	Schüler		ich	aber	Lehrer	zwar	keines	jemals		wenn	aber
	my	pupils		I	but	teacher	on the one hand	of no one	ever		if	but
τίς	μου	λέγοντος	καὶ	τὰ	ἔμαυτοῦ	πράττοντος	ἐπιθυμοῦ	ἀκούειν,	εἴτε	νεώτερος	εἴτε	
wer	meiner		und	die	meiner	selbst			sei es	jünger	oder	
who	of me		and	the	of my	self			whether	younger	or	
πρεσβύτερος,	οὐδενὶ	πώποτε	ἔφθόνησα,	οὐδὲ	χρήματα	μὲν		λαμβάνων	διαλέγομαι	μὴ		
älter,	keinem	jemals		und nicht	Gelder	zwar				nicht		
older,	to no one	ever		nor	money	on the one hand				not		
[33b] λαμβάνων	δὲ	οὐ,	ἀλλ'	όμοίως	καὶ	πλουσίω	καὶ	πένητι	παρέχω	ἔμαυτὸν	ἐρωτᾶν,	
		aber	nein,	sondern	gleichermaßen	sowohl	Reichen	und	Armen		mich selbst	
		but	not,	but	alike	and	to a rich	and	to a poor		my self	
καὶ	ἔάν	τις	βούληται	ἀποκρινόμενος	ἀκούειν	ῶν	ἄν	λέγω.	καὶ	τούτων	ἐγὼ	εἴτε
und	wenn	jemand				deren	wohl		und	dieser	ich	sei es
and	if	someone				of which	would		and	of these	I	whether someone

χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ ἀν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὃν μήτε ὑπεσχόμην
 tauglich oder nicht, nicht wohl gerecht die Schuld deren weder
 good whether not, not would justly the blame of which neither
 μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα μήτε ἔδίδαξα· εἰ δέ τίς φησι παρ' ἐμοῦ πώποτέ τι
 niemandem nichts jemals Unterricht noch wenn aber wer von mir jemals etwas
 to no one nothing ever lesson nor if but who from beside of me ever something
 μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ἵδια ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ λέστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ
 oder privat dass nicht auch die anderen alle, gut dass nicht Wahres sondern
 or privately that not and the others all, well that not true things but
 διὰ τί δή ποτε μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρίβοντες; ἀκηκόατε, ὃ
 weshalb was ja einmal mit mir einige lange Zeit o
 because of what indeed ever with of me some much time O
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἔξεταζομένοις τοῖς
 Männer Athener, ganze euch die Wahrheit ich dass den
 men Athenians, all to you the truth I that to the
 οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὖσι δ' οὐ. ἔστι γὰρ οὐκ ἀηδές. ἔμοι δὲ τοῦτο, ὡς
 zwar Weisen, aber nicht. denn nicht unangenehm. mir aber dieses, wie
 on the one hand wise, but not. for not unpleasant. to me but this, as
 ἐγὼ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ παντὶ^o
 ich von dem Gott und aus Orakeln und aus Träumen und jeder
 I by of the god and from of oracles and from of dreams and in every
 τρόπῳ ὥπερ τίς ποτε καὶ ἄλλῃ θείᾳ μοῖρᾳ ἀνθρώπῳ καὶ ὅτιοῦν
 Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen und irgend etwas
 way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man and anything
 προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ εὔέλεγκτα. εἰ γὰρ
 dieses, οἱ Männer Athener, sowohl wahr als auch leicht prüfbar. wenn denn
 these, O men Athenians, both true and easy to refute. if for
 δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ διέφθαρκα, χρῆν δήπου,
 ja ich ja der Jungen die zwar die aber wohl,
 Indeed I at least of the young the on the one hand the but of course,
 εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν ὅτι νέοις οὖσιν αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν
 sei es einige von ihnen Ältere dass jungen ihnen ich Schlechtes
 whether some of them older that to young to them I bad
 πώποτέ τι συνεβούλευσα, νῦντι αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἐμοῦ κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ
 jemals etwas jetzt sie meiner und wenn aber
 ever something now them of me and if but
 μὴ αὐτοὶ ἦθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἐκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς
 nicht sie selbst der Angehörigen einige der jener, Väter und Brüder und andere die
 not themselves of the relatives some of the those, fathers and brothers and others the
 προσήκοντας, εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν
 wenn wirklich von mir etwas Schlechtes ihrer die Angehörigen, jetzt
 if indeed by me something bad of them the relatives, now
 μεμνῆσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι. πάντως δὲ πάρεισιν αὐτῶν πολλῷ ἐνταυθοῖ οὓς ἐγὼ ὄρω, πρῶτον
 und jedenfalls aber von ihnen viele hier die ich zuerst
 and altogether but of them many here whom I first
 μὲν Κρίτων οὐτοσί, ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα
 zwar Kriton dieser hier, mein Alters genosse und Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann
 indeed Crito this man here, my peer and demesman, of Kritoboulos of this father, then
 Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισεὺς οὐτοσί,
 Lysanias der Sphéttier, des Aischines dieses Vater, ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier,
 Lysanias the Sphéttian, of Aeschines of this father, still but Antiphon the Kephisieus this man here,
 Ἐπιγένους πατήρ, ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὃν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν,
 des Epigenes Vater, andere also diese deren die Brüder in dieser der Beschäftigung
 of Epigenes father, others then indeed these whose the brothers in this the association
 Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ
 Nikostratos des Theozotides, Bruder des Theodotos— und der zwar Theodotos so dass nicht
 Nicostratus of Theozotides, brother of Theodotus— and the indeed Theodotus so that not

ἀν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεηθείη— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης
 wohl jener ja seiner und Paralos dieser, der des Demodokos, dessen Theages
 would that one at least of him and Paralius this man, the of Demodocus, whose Theages
 ἀδελφός· ὅδε δὲ
 Bruder· dieser aber
 brother· this man but

St. 34a

Αδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὔτος πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Ἀπολλόδωρος
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen Apollodorus
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom Apollodorus
 ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἔγὼ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν, ὡν τινα ἔχον μάλιστα
 dieser Bruder. und andere viele ich euch von denen irgendeinen am meisten
 this man brother. and other many I to you of whom someone most
 μὲν ἐν τῷ ἔαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα· εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν
 zwar in dem seines eigenen Logos Rede Meletos Zeugen· wenn aber damals jetzt
 at least in the of him self speech Meletus witness· if but then now
 παρασχέσθω— ἔγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον
 ich und ob etwas derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil
 I and if something such. but of this whole the opposite
 εύρήσετε, ὡς ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἐτοίμους τῷ διαφθείροντι, τῷ κακᾷ ἐργαζομένῳ
 o Männer, alle mir bereit dem Schlechtes
 O men, all to me ready to the to the bad things
 τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασι Μέλητος καὶ Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι
 die Eigenen ihrer, wie Meletos und Anytos. sie selbst zwar denn die
 the their own of them, as Meletus and Anytus. themselves indeed for the
 τάχ' ἀν λόγον ἔχοιεν βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἥδη ἄνδρες, οἱ τούτων
 vielleicht wohl Grund die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser
 perhaps would account the but uncorrupted, older already men, the of these
 προσήκοντες, τίνα ἄλλον ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὄρθον τε καὶ δίκαιον,
 welchen anderen Grund mir sondern oder den richtigen und auch gerechten,
 what other account to me but or the right and also just,
 ὅτι συνίσσαι Μελήτω μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἴεν δή, ὡς ἄνδρες· ἂν
 dass dem Meletos zwar mir aber ja, o Männer· was
 that to Meletus indeed to me but indeed, O men· the things
 μὲν ἔγὼ ἔχοιμ' ἀν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἔστι ταῦτα καὶ ἀλλα ἵσως τοιαῦτα. τάχα
 zwar ich wohl beinahe diese und andere vielleicht solche. bald
 on the one hand I would almost these and others perhaps such. perhaps
 δ' ἀν τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειν ἀναμνησθεὶς ἔαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω
 aber wohl jemand eurer seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren
 but would someone of you of him self, if the indeed and lesser
 τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἔδειθη τε καὶ ἱκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν
 dieses hier des Kampfes Kampf und auch die Richter mit vielen
 of this here of the contest contest and also the judges with many
 δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα ἐλεηθείη, καὶ
 Tränen, Kinder und seiner selbst damit so sehr wie am meisten und
 tears, children and his own in order that as most and
 ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἔγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω, καὶ ταῦτα
 andere der Angehörigen und viele, ich aber nichts also dieses und dieses
 others of the relatives and many, I but nothing then of these and these
 κινδυνεύων, ὡς ἀν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἀν οὖν τις ταῦτα ἐννοήσας
 wie wohl die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun jemand dieses
 as would the final danger. perhaps would then someone these
 αὐθαδέστερον ἀν πρός με σχοίνη καὶ ὄργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἀν μετ' ὄργῆς
 eigensinniger wohl gegenüber mich und diesen gerade diesen wohl mit Zornes
 more self willedly would toward me and at them these would with anger

[34d] τὴν ψῆφον. εἰ δή τις ὑμῶν οὕτως ἔχει— οὐκ ἀξιῶ μὲν γάρ ἔγωγε,
die Stimme. wenn ja jemand von euch so nicht zwar denn ich ja,
the vote. if indeed someone of you thus not on the one hand for I at least,
εἰ δ' οὖν— ἐπιεικῆ ἂν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι ἐμοί, ὡς ἄριστε, εἰσὶν
wenn aber nun— angemessenen wohl mir zu diesem dass mir, o Bester,
if but now— fair would to me toward this that to me, O best,
μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμέρου, οὐδ' ἔγὼ ἀπὸ δρυδὸς
zwar irgendwo einige auch Angehörige und denn dieses selbst das des Homer, auch nicht ich von Eiche
indeed perhaps some and relatives and for this itself the of the Homer, nor I from oak
οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέφυκα ἀλλ' ἔξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοι μοι εἰσι καὶ ὄντες
auch nicht von Felsen sondern aus Menschen, so dass auch Angehörige mir und Söhne
nor from rock but out of humans, so that also relatives to me and sons
γε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἡδη, δύο δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως οὐδένα
ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei aber Kinder doch dennoch keinen
at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two but children but nevertheless no one
αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι. τί δὴ οὖν οὐδὲν τούτων ποιήσω;
von ihnen hierher eurer warum denn nun nichts dieses
of them hither of you what indeed then nothing of these
οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [34e] οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων, ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως
nicht o Männer Athener, auch nicht euch sondern wenn zwar mutig
not O men Athenians, nor you but if indeed bravely
ἔγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή, ἀλλος λόγος, πρὸς δ' οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν
ich gegenüber Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber nun Meinung und mir und euch
I toward death or not, another argument, toward but then reputes and to me and to you
καὶ ὅλη τῇ πόλει οὐ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἐμὲ τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὅντα
und ganzen der Stadt nicht mir schicklich mich dieser nichts und so alt
and whole to the city not to me noble me of these nothing and so great
καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθές εἴτ' οὖν ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον
und diesen Namen sei es nun wahr sei es nun Falsches, sondern doch
and this the name whether then true whether then falsehood, but now

St. 35a

γέ ἐστί τῷ Σωκράτη διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. εἰ οὖν ὑμῶν οἱ δοκοῦντες
ja irgendwem Sokrates der vielen Menschen. wenn nun von euch die
at least to someone Socrates of the many men. if then of you the
διαφέρειν εἴτε σοφίᾳ εἴτε ἀνδρείᾳ εἴτε ἄλλῃ ἥτινοιον ἀρετῇ τοιούτοι
sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es anderer welcher auch immer Tugend solche
whether by wisdom whether by courage whether by other virtue such
ἔσονται, αἰσχρὸν ἂν εἴη· οἵουσπερ ἔγὼ πολλάκις ἐώρακά τινας ὅταν κρίνωνται, δοκοῦντας
schändlich wohl wie gerade ich oft einige wenn immer
shameful would of the sort I often some whenever
μέν τι εἶναι, θαυμάσια δὲ ἔργαζομένους, ὡς δεινόν τι οἰομένους πείσεσθαι
zwar etwas wunderbare aber als schreckliches etwas
indeed something marvellous things but as terrible something
εἰ ἀποθανοῦνται, ὥσπερ ἀθανάτων ἔσομένων ἂν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνητε· οἱ ἐμοὶ¹
wenn so wie Unsterblichen wohl ihr sie nicht die mir
if just as of immortals would you them not who to me
δοκοῦσιν αἰσχύνην τῇ πόλει περιάπτειν, ὕστερον ἂν τινα καὶ τῶν ξένων [35b] ὑπολαβεῖν
Schande der Stadt so dass wohl irgendeinen auch der Fremden
shame to the city so that would someone and of the foreigners
ὅτι οἱ διαφέροντες Αθηναίων εἰς ἀρετήν, οὓς αὐτοὶ ἔσαυτῶν ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς
dass die der Athener in Bezug auf Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern
that the of Athenians into virtue, whom themselves of themselves in and the offices
καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ταῦτα γάρ, ὡς ἄνδρες
und den anderen Ehren diese von Frauen nichts diese denn, o Männer
and the other honors these of women nothing these for, O men

Αθηναῖοι, οὕτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν τοὺς δοκοῦντας καὶ ὄπηοῦν τι εἶναι, οὕτ', ἀν ἡμεῖς
 Athener, weder euch die und wie auch immer etwas weder, wohl wir
 Athenians, neither you the and in whatever way something nor, would we
 ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν, ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ
 euch sondern dieses selbst dass viel mehr den die
 you but this itself that much more of the the
 ἔλεινὰ ταῦτα δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἥ τοῦ ἡσυχίαν
 erbärmlichen diese Dramen und lächerlich die Stadt als den Ruhe
 pitiful these dramas and laughable the city or of the quiet
 ἄγοντος. χωρὶς δὲ τῆς δόξης, ὡ ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι
 ohne aber der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht mir
 apart from but of the reputation, O men, nor just to me
 τοῦ δικαστοῦ οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γάρ ἐπὶ¹
 des Richters auch nicht sondern und nicht denn zu dem Zweck
 of the of a judge nor but and not for upon
 τούτῳ κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ¹
 diesem der Richter, zu dem Zweck dem Zweck die gerechten Dinge, sondern zu
 this the judge, upon the the just things, but upon
 τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὄμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἵς ἀν δοκῇ αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν
 dem Zweck diese· und nicht denen wohl ihm, sondern
 the these· and not to which would to him, but
 κατὰ τοὺς νόμους. οὔκουν χρὴ οὕτε ὑμᾶς ἐθίζειν ὑμᾶς ἐπιορκεῖν οὕτ' ὑμᾶς ἐθίζεσθαι·
 gemäß den Gesetze. also nicht weder uns euch noch euch
 according to the laws. not then neither us you nor you
 οὐδέτεροι γάρ ἀν ἡμῶν εύσεβοῖεν. μὴ οὖν ἀξιοῦτε με, ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιαῦτα
 keiner von beiden denn wohl von uns nicht nun mich, o Männer Athener, solche
 neither for would of us not then me, O men Athenians, such things
 δεῖν πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἀ μήτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια [35d] μήτε ὄσια, ἀλλως
 gegenüber euch welche weder schön noch gerecht noch heilig, sonst
 toward you which neither noble nor just nor holy, otherwise
 τε μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτοῦ. σαφῶς γάρ ἄν,
 und jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit unter Meletos dieses hier. klar denn wohl,
 and indeed by Zeus altogether and of impiety under of Meletus this here. clearly for would,
 εἰ πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζούμην ὄμωμοκότας, θεοὺς ἀν διδάσκοιμι μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς
 wenn euch und dem Götter wohl nicht euch
 if you and the gods would not you
 εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροίην ἀν ἔμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω. ἀλλὰ
 und einfach wohl meiner selbst dass Götter nicht aber
 and simply would of my self that gods not but
 πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς οὐδεὶς τῶν ἔμῶν κατηγόρων,
 bei weitem so und denn, o Männer Athener, dass keiner der meinen Ankläger,
 of much thus and for, O men Athenians, that no one of the of mine accusers,
 καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἔμοῦ ὅπῃ μέλλει ἔμοι τε ἄριστα εἶναι
 und euch und dem Gott über mich wie auch immer mir und am besten
 and to you and to the god about me in whatever way for me and best
 καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ
 und euch. das zwar nicht o Männer Athener, über diesem
 and for you. the indeed not O men Athenians, at upon this

St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μοι κατεψηφίσασθε, ἀλλα τέ μοι πολλὰ συμβάλλεται, καὶ οὐκ
 dem dass meiner anderes ja mir vieles und nicht
 to the that of me other things and to me many things and not
 ὀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν
 unerwartet mir das dieses, sondern viel mehr beider der Stimmen den
 unexpected to me the this, but much more of both of the votes the

γεγονότα	ἀριθμόν.	οὐ	γὰρ	ῷόμην	ἔγωγε	οὕτω	παρ'	όλίγον	ἔσεσθαι	ἄλλὰ	παρὰ	πολύ·	νῦν	δέ,	ώς
Zahl.	nicht denn			ich ja	so	um	wenig			sondern	um	viel-	jetzt aber,	wie	
number.	not for			I at least	so	by	a little			but	by	much-	now but,	as	
ἔσοικεν,	εἰ	τριάκοντα	μόναι	μετέπεσον	τῶν	ψήφων,	ἀπεπεφεύγη	ἄν.	Μέλητον	μὲν	οὖν,	ώς	ἔμοι		
wenn	drei&big;	nur			der	Stimmen,			wohl.	Meletos	zwar	nun,	wie	mir	
if	thirty	alone		of the	votes,				would.	Meletus	indeed	then,	as	to me	
δοκῶ,	καὶ	νῦν	ἀποπέφευγα,	καὶ	οὐ	μόνον	ἀποπέφευγα,	ἄλλὰ	παντὶ	δῆλον	τοῦτο	γε,	ὅτι	εἰ	
even now				und nicht	nur			sondern	jedem	klar	dieses	ja,	dass	wenn	
nicht	Anytos	und	Lykon			meiner,	und wohl								
not	Anytus	and	Lycon			me,	and would								
μεταλαβὼν	τὸ	πέμπτον	μέρος	τῶν	ψήφων.	τιμᾶται	δ'	οὖν	μοι	ό	άνὴρ	θανάτου.	εἴεν·	ἐγὼ	δὲ
den	fünften	Anteil	der	Stimmen.			aber	nun	mir	der	Mann	des Todes.	ich	aber	
the	fifth	part	of the	votes.			but	now	for me	the	man	of death.	I		
δὴ	τίνος	ὑμῖν	ἀντιτιμήσομαι,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι;	ἢ	δῆλον	ὅτι	τῆς	ἀξίας;	τί	οὖν;	τ	τί
nun	wessen	euch		o	Männer	Athenener;	oder	klar	dass	der	Würde;	was	nun;	ja	was
indeed	of what	to you		O	men	Athenians;	or	clear	that	of the	worth;	what	then;	t	what
ἄξιός	είμι	παθεῖν	ἢ	ἀποτεῖσαι,	ὅτι	μαθὼν	ἐν	τῷ	βίῳ	οὐχ	ἡσυχίᾳν	ἥγον,	ἄλλ'	ἀμελήσας	
würdig	oder			dass		in dem	Leben	nicht	Ruhe				sondern		but
worthy	or			because		in the	life	not	quiet						
ῶνπερ	οἱ	πολλοί,	χρηματισμοῦ		τε	καὶ	οἰκονομίας			καὶ	στρατηγιῶν	καὶ			
dessen	gerade	die	Vielen,	Geld Beschäftigung	und	auch	Haus verwaltung			und	Feldherrn Ämter	und			
of which	indeed	the	many,	money making	and	and	household management			and	generalships	and			
δημηγοριῶν	καὶ	τῶν	ἄλλων	ἀρχῶν	καὶ	συνωμοσιῶν			καὶ	στάσεων					
Volks reden	und	der	anderen	Ämter	und	Verschwörungen			und	Partei Kämpfe					
public speeches	and	of the	other	offices	and	together oath plots			and	factions					
γιγνομένων,	ἥγησάμενος	ἔμαυτὸν		ὦ	[36c]	ὄντι	ἔπιεικέστερον		εἴναι	ἢ	ῶστε	εἰς	ταῦτ'		
		mich selbst		wie			angemessener			als	sodass	in	diese		
		my self		as to which			more reasonable			than	so that	into	these		
Ιόντα σώζεσθαι,	ἐνταῦθα	μὲν	οὐκ	ἥα	οἵ	ἐλθὼν	μήτε	ὑμῖν	μήτε	ἔμαυτῷ	ἔμελλον	μηδὲν			
	hier	zwar	nicht	wohin			weder	euch	noch	mir selbst		nichts			
	here	indeed	not	where			neither	for you	nor	for my self		nothing			
ὅφελος	είναι,	ἐπὶ	δὲ	τὸ	ἰδίᾳ	ἔκαστον	ἰὼν	εὔεργετεῖν	τὴν	μεγίστην	εὔεργεσίαν,	ώς	ἐγὼ	φημι,	
Nutzen	zu	aber	das	privat	jeden				die	größte	Wohltat,	wie	ich		
benefit	toward	but	the	privately	each				the	greatest	benefit,	as	I		
ἐνταῦθα	ἥα,	ἐπιχειρῶν	ἔκαστον	ὑμῶν	πείθειν	μὴ	πρότερον	μήτε	τῶν	ἔαυτοῦ	μηδενὸς				
hier		jeden	von euch			nicht	früher	weder	der	eigenen	keines				
here		each	of you			not	earlier	nor	of the	of him self	of nothing				
ἐπιμελεῖσθαι	πρὶν	ἔαυτοῦ	ἐπιμεληθείη	ὅπως	ώς	βέλτιστος	καὶ	φρονιμώτατος	ἔσοιτο,	μήτε	τῶν				
	bevor	seiner selbst		damit	wie	bestmöglich	und	umsichtigst			noch	der			
	before	of him self		so that	as	best	and	most prudent			nor	of the			
τῆς πόλεως,	πρὶν	αὐτῆς	τῆς πόλεως,	τῶν	τε	ἄλλων	οὕτω		κατὰ	τὸν	αὐτὸν	[36d]			
der	Stadt,	bevor	ihrer	der	Stadt,	der	und anderen	so	gemäß	den	selben				
of the	city,	before	of her self	the	city,	of the	and others	thus	according to	the	same				
τρόπον	ἐπιμελεῖσθαι—	τί	οὖν	είμι	ἄξιος	παθεῖν	τοιοῦτος	ὦν;	ἀγαθόν	τι,	ὦ	ἄνδρες			
Weise		was	nun	würdig			solch		ein Gutes	irgend etwas,	o	Männer			
way		what	then	worthy			such		a good	something,	O	men			
Ἄθηναῖοι,	εἰ	δεῖ	γε	κατὰ	τὴν	ἀξίαν	τῇ	ἀληθείᾳ	τιμᾶσθαι·	καὶ	ταῦτά	γε	ἀγαθὸν		
Athenener,	wenn	ja	gemäß	die	Würde	der	Wahrheit			und	dieses	ja	Gut		
Athenians,	if	at least	according to	the	worth	to the	truth			and	these	at least	a good		
τοιοῦτον	ὅτι	ἄν	πρέποι	ἔμοι.	τί	οὖν	πρέπει	ἀνδρὶ	πένητι	εὔεργέτη	δεομένῳ	ἄγειν			
solches	was	wohl	mir.	was	nun			einem Mann	armen	Wohltäter					
such	whatever	might	for me.	what	then			for a man	poor	benefactor					
σχολὴν	ἐπὶ	τῇ	ὑμετέρᾳ	παρακελεύσει;	οὐκ	ἔσθ'	ὅτι	μᾶλλον,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	πρέπει	οὕτως	ώς	
Muße	auf	der	euren	Zusprache;	nicht	dass	mehr,	o	Männer	Athener,		so	dass		
leisure	upon	the	your	exhortation;	not	that	more,	O	men	Athenians,		thus	as		

τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείᾳ σιτεῖσθαι, πολύ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις οὐμῶν
 den solchen Mann im Prytaneion viel ja mehr als wenn einer von euch
 the such man in prytaneum much at least more than if someone of you
 ἵππῳ ἢ συνωρίῳ ἢ ζεύγει νενίκηκεν Ὄλυμπίασιν· ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς
 mit Pferd oder mit Zweigespann oder mit Viergespann bei Olympia· der zwar denn euch
 with a horse or with a chariot team or with a yoke team at Olympia· the indeed for you
 ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἔγω δὲ εἶναι, [36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται, ἔγω δὲ
 glücklich ich aber und der zwar der Speise nichts ich aber
 fortunate I but and the indeed of nourishment nothing I but
 δέομαι. εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι, τούτου
 wenn nun mich gemäß dem Gerechten der Würde dieses
 if then me according to the just of the worth of this

St. 37a

τιμῶμαι, ἐν πρυτανείᾳ σιτήσεως. ζως οὖν ὑμῖν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως δοκῶ
 im Prytaneion der Speisung. vielleicht nun euch auch dieses hier ähnlich
 in prytaneum of maintenance. perhaps then to you even these here similarly

λέγειν ὥσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος· τὸ δὲ οὐκ ἔστιν, ὡς
 wie über den Jammer und der Fleh Bitte,
 just as about of the pity and of the supplication, dies aber nicht o
 ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τούρνδε μᾶλλον. πέπεισμαι ἔγω ἐκών εἶναι μηδένα ἀδικεῖν
 Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet mehr. ich freiwillig niemanden
 men Athenians, such but such as this more. I willing no one

ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὀλίγον γὰρ χρόνον ἀλλήλοις διειλέγμεθα. ἐπεί, ὡς
 von Menschen, sondern euch davon nicht kurze denn Zeit miteinander
 of men, but you this not a little for time to one another da, wie
 ἔγωμαι, εἰ ἦν ὑμῖν νόμος, ὥσπερ καὶ ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον
 wenn euch Gesetz, so wie auch anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur
 if to you law, just as also to others men, about death not one day only

[37b] κρίνειν ἀλλὰ πολλάς, ἐπείσθητε ἀν· νῦν δ' οὐ βάσιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας
 sondern viele, wohl jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer große
 but many, would now but not easy in time small great

διαβολὰς ἀπολύεσθαι. πεπεισμένος δὴ ἔγω μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἐμαυτόν γε
 Verleumdungen ja ich niemanden viel mich selbst ja
 slanders indeed I no one by much my self at least

ἀδικήσειν καὶ κατ' ἐμαυτοῦ ἔρειν αὐτὸς ὡς ἄξιός είμι του κακοῦ καὶ τιμήσεσθαι τοιούτου
 und gegen mich selbst selbst dass würdig des Übels und solchen
 and against my self my self that worthy of the evil and of such

τινὸς ἐμαυτῷ. τί δείσας; ἢ μὴ πάθω τοῦτο οὖν Μέλητός μοι τιμάται, ὅ φημι οὐκ
 eines mir selbst. was etwa nicht dieses dessen Meletos mir was nicht
 of some for my self. why then lest this of which Meletus for me which not

εἰδέναι οὕτ' εἰ ἀγαθὸν οὕτ' εἰ κακόν ἔστιν; ἀντὶ τούτου δὴ ἔλωμαι ὕν εὗ οἴδα
 weder ob gut noch ob schlecht statt dessen denn deren gut
 neither if good nor if bad instead of this indeed of which well

τι κακῶν ὄντων τούτου τιμησάμενος; πότερον δεσμοῦ; καὶ [37c] τί με δεῖ
 etwas Schlechten dieses etwa der Fessel; und was mich
 something of evils of this which of the two of imprisonment; and why me

ζῆν ἐν δεσμωτηρίᾳ, δουλεύοντα τῇ ἀεὶ καθισταμένῃ ἀρχῇ, τοῖς ἔνδεκα; ἀλλὰ χρημάτων καὶ
 im Gefängnis, der stets Behörde, den Elf; sondern der Gelder und
 in prison, to the always authority, to the Eleven; but of money and

δεδέσθαι ἔως ἂν ἐκτείσω; ἀλλὰ ταύτον μοί ἔστιν ὅπερ νυνδὴ ἔλεγον· οὐ γὰρ
 bis wohl sondern dasselbe mir was gerade eben nicht denn
 until ever but the same to me the very thing which just now not for

εῖστι μοι χρήματα ὀπόθεν ἐκτείσω. ἀλλὰ δὴ φυγῆς τιμήσωμαι; ζως γὰρ ἄν
 mir Geld woher sondern ja der Verbannung vielleicht denn wohl
 to me money from where but indeed of exile perhaps for would

μοι τούτου τιμήσαιτε. πολλὴ μεντάν με φιλοψυχία ἔχοι, ὡς ἀνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ οὕτως
 mir dessen große freilich wohl mich Lebens liebe o Männer Athener, wenn so
 for me this much indeed then me love of life O men Athenians, if thus
 ἀλόγιστός εἴμι ὥστε μὴ δύνασθαι λογίζεσθαι ὅτι ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖταί μου οὐχ οἵοι τε
 unvernünftig so dass nicht dass ihr zwar Bürger meiner nicht fähig und
 irrational so that not that you at least citizens of me not such as and
 ἐγένεσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἔμας διατριβὰς [37d] καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν
 die meinen Beschäftigungen auch die Reden, aber euch schwerer
 the my pursuits and the speeches, but to you heavier
 καὶ ἐπιφθονώτεραι, ὥστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ ἀπαλλαγῆναι· ἀλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς οἴσουσι ῥάδίως;
 und verhasster, so dass ihrer jetzt andere aber also sie leicht;
 and more envied, so that of them now others but then them easily;
 πολλοῦ γε δεῖ, ὡς ἀνδρες Ἀθηναῖοι. καλὸς οὖν ἂν μοι ὁ βίος εἴη ἔξελθόντι τηλικῶδες
 viel ja o Männer Athener. schön nun wohl mir der Leben so alt
 of much at least O men Athenians. fine then would to me the life of such an age
 ἀνθρώπῳ ἀλλην ἐξ ἀλλης πόλεως ἀμειβομένῳ καὶ ἔξελαυνομένῳ ζῆν. εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι ὅποι ἀν
 Menschen andere aus anderer Stadt und gut denn dass wohin wohl
 man another from another city and well for that wherever would
 ἔλθω, λέγοντος ἔμοι ἀκροάσονται οἱ νέοι ὕσπερ ἐνθάδε· καν μὲν τούτους ἀπελαύνω,
 meiner die Jungen so wie hier und wohl zwar diese
 of me the young just as here and would at least these
 οὗτοί με αὐτοὶ ἔξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· ἐὰν [37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ
 diese hier mich selbst die Älteren· wenn aber nicht die
 these here me themselves the elders· if ever but not the
 τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους. ζωσ οὖν ἂν τις εἴποι σιγῶν
 dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht nun wohl irgend wer
 of these fathers but and relatives through them these. perhaps then would someone
 δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὡς Σώκρατες, οὐχ οἶός τ' εσῃ ήμιν ἔξελθὼν ζῆν; τουτὶ δή ἔστι
 aber auch Ruhe o Sokrates, nicht fähig und uns dieses hier ja
 but and quiet O Socrates, not such as and to us this here indeed
 πάντων χαλεπώτατον πεῖσαί τινας ὑμῶν. ἐάντε γὰρ λέγω ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ' ἔστιν
 aller schwierigstes einige eurer. sei es wenn denn dass dem Gott dies
 of all most difficult some of you. whether if for that to the god dies
 καὶ διὰ τοῦτ' ἀδύνατον
 und wegen dies unmöglich
 and through this impossible

St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένῳ· ἐάντ' αὖ λέγω ὅτι καὶ τυγχάνει
 Ruhe nicht mir als ob sei es wenn wieder dass auch
 quiet not to me as whether if again that and
 μέγιστον ἀγαθὸν ὃν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους ποιεῖσθαι καὶ
 größtes Gut dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die Reden und
 greatest good to a man this, of each day about virtue the speeches and
 τῶν ἀλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἔμοι ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἐμαυτὸν καὶ ἀλλους ἔξετάζοντος,
 der anderen über deren ihr meiner und mich selbst und andere
 of the others about of which you of me and my self and others
 ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' εἴτι ήττον πείσεσθέ μοι
 der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen, dieses aber noch weniger mir
 the but unexamined life not livable to a man, these but still less to me
 λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἐγώ φημι, ὡς ἀνδρες, πείθειν δὲ οὐ ῥάδιον. καὶ ἐγὼ
 die aber zwar so, wie ich o Männer, aber nicht leicht. und ich
 the but at least thus, as I O men, but not easy. and I
 ἄμα οὐκ εὔθισμαι ἐμαυτὸν ἀξιοῦν κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα,
 zugleich nicht mich selbst des Übels von keinem. wenn zwar denn mir Gelder,
 at once not my self of bad of nothing. if indeed for to me money,

ἔτιμησάμην ἀν χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἐκτείσειν, οὐδὲν γὰρ ἀν ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ γὰρ
 wohl von Geldern so viel wie nichts denn wohl jetzt aber nicht denn
 would of monies as much as nothing for would now but not for
 ξεστιν, εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἀν ἐγὼ δυναίμην ἐκτείσαι, τοσούτου βιούλεσθέ μοι τιμῆσαι.
 wenn nicht also so viel wie wohl ich um so viel mir
 if not then as much would I of so much to me
 ζως δ' ἀν δυναίμην ἐκτείσαι ὑμῖν που μνᾶν ἀργυρίου· τοσούτου οὖν τιμῶμαι.
 vielleicht aber wohl euch etwa Mna Silbers· so viel nun
 perhaps but would to you somewhere of a mina of silver· of so much then
 Πλάτων δὲ ὅδε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ Ἀπολλόδωρος κελεύουσι
 Platon aber dieser hier, o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und Apollodorus
 Plato but this man, O men Athenians, and Crito and Kritoboulos and Apollodorus
 με τριάκοντα μνᾶν τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ' ἐγγυᾶσθαι· τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ
 mich dreißig Minen selbst aber nun so viel, Bürgen aber
 me thirty of minae themselves but then of so much, sureties but
 ὑμῖν ξεσονται τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξιόχρεω. οὐ [38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὡς
 euch des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht viel ja um willen Zeit, o
 to you of the silver these trustworthy. not of much at least because of time, o
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ξέετε καὶ αἰτίαν ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὡς
 Männer Athener, Namen und Anklage Schuld von den die Stadt dass
 men Athenians, name and accusation under the the city that
 Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μή εἴμι, οἱ βουλόμενοι
 Sokrates Mann weisen— denn ja weise wenn auch nicht die
 Socrates a man wise— for indeed wise if and not the
 ὑμῖν ὄνειδίζειν— εἰ γοῦν περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἀν ὑμῖν τοῦτο
 euch wenn jedenfalls wenig Zeit, von dem Selbst tätigen wohl euch dies
 to you if at least a little time, from the self acting would to you this
 ἐγένετο· ὄρατε γὰρ δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἥδη ἐστὶ τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς. λέγω
 denn ja das Alter dass weit schon des Lebens des Todes aber nahe.
 for indeed the age that far already of the life of death but near.
 δὲ τοῦτο οὐ πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἔμοι καταψηφισαμένους θάνατον. λέγω
 aber dies nicht zu alle euch, sondern zu den meiner Tod.
 but this not toward all you, but toward the of me death.
 δὲ καὶ τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. ζως με οἵεσθε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορίᾳ
 aber auch dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich o Männer Athener, Verlegenheit
 but and this toward the same these. perhaps me O men Athenians, by difficulty
 λόγων ἔαλωκέναι τοιούτων οἵ τινας ἀν ὑμᾶς ἔπεισα, εἰ ὥμην δεῖν ἀπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν
 der Reden solcher mit welchen wohl euch wenn alles und
 of words of such by which would you if all and
 ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ' ἀπορίᾳ μὲν ἔάλωκα, οὐ μέντοι
 so dass die Strafe. viel ja aber in Verlegenheit zwar nicht jedoch
 so that the case. of much at least but by difficulty at least not however
 λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας καὶ τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς
 der Worte, sondern der Kühnheit und der Schamlosigkeit und des nicht zu euch
 of words, but of boldness and of shamelessness and of the not toward you
 τοιαῦτα οἵ τινας ἀν ὑμῖν μὲν ἥδιστα ἦν ἀκούειν— θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὀδυρομένου
 solches welche wohl euch zwar am liebsten und meiner und
 such things such as would to you at least most pleasant and me and
 καὶ ἀλλὰ ποιοῦντος καὶ [38e] λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἔμοι, ὡς ἐγώ φημι, οἵα δὴ καὶ
 und andere und vieles und unwürdige meiner, wie ich welche ja auch
 and other and many and unworthy of me, as I such indeed and
 εἴθισθε ὑμεῖς τῶν ἀλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὕτε τότε ὠήθην δεῖν ἔνεκα τοῦ κινδύνου πρᾶξαι
 ihr der anderen aber weder damals um willen des Gefahr
 you of the others but neither then because of the danger
 οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὕτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησαμένω, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον αἰροῦμαι
 nichts unfrei, noch jetzt mir so sondern viel mehr
 nothing unfree, nor now to me thus but much more

ὥδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἢ ἔκείνως ζῆν. οὕτε γὰρ ἐν δίκῃ οὕτ' ἐν πολέμῳ οὕτ' ἔμε
 so hin als jene Weise weder denn in Gericht noch in Krieg weder mich
 thus or in that way neither for in trial nor in war nor me
 οὕτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ
 noch anderen keinen
 nor another no one

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις
 dies wie dass alles den Tod. auch denn in den Schlachten oft
 this in order that every death. and for in the battles often
 δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἀν τις ἐκφύγοι καὶ ὅπλα ἀφεῖς καὶ ἐφ' ἵκετείαν
 offenkundig dass das ja wohl jemand und Waffen und auf Bittflehen
 clear that the at least would someone and arms and on supplication
 τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχαναὶ πολλαὶ εἰσιν ἐν ἐκάστοις τοῖς κινδύνοις ὡστε
 der und andere Mittel viele in je einzelnen den Gefahren so dass
 of the and other devices many in each the dangers so that
 διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾷ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν. ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἦ χαλεπόν, ὡ
 dem Tod, wenn jemand alles und sondern nicht nicht dies schwierig, o
 death, if someone every and but not not this difficult, O
 ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θάττον [39b] γὰρ θανάτου θεῖ.
 Männer, den Tod sondern viel schwieriger Schlechtigkeit schneller denn als des Todes
 men, death but much more difficult wickedness faster for of death
 καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄτε βραδὺς ὧν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἔάλων, οἱ δ'
 und jetzt ich zwar gleichsam langsam und alt von dem Langsameren die aber
 and now I at least inasmuch as slow and old man under the slower the but
 ἔμοὶ κατήγοροι ἄτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς ὅντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν
 meinen Ankläger gleichsam gewandte und scharfe von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt
 to me accusers inasmuch as terrible and sharp under the swifter, of the badness. and now
 ἐγὼ μὲν ἀπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὄφλων, οὗτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὠφληκότες
 ich zwar unter von euch des Todes Strafe diese aber unter der Wahrheit
 I at least by you of death penalty these but by the of truth
 μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμήματι ἐμμενω καὶ οὗτοι. ταῦτα μὲν
 Schlechtigkeit und Unrecht. und ich auch dem Straf Ansatz und diese. dies zwar
 badness and injustice. and I and also the assessment and these. these things indeed
 που ἵσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἷμα αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ μετὰ τοῦτο
 wohl vielleicht so und und sie maßvoll das aber ja nach diesem
 I suppose perhaps thus and and them to be the but indeed after this
 ἔπιθυμῶ ὑμῖν χρησμωδῆσαι, ὡς καταψηφισάμενοί μου· καὶ γάρ είμι ἡδη ἐνταῦθα ἐν ὡ
 euch o
 to you O
 μάλιστα ἄνθρωποι χρησμωδοῦσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι. φημὶ γάρ, ὡς ἄνδρες οὖ ἔμε
 am meisten Menschen sobald wenn denn, o Männer die mich
 most people whenever for, O men who me
 ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἤξειν εὐθὺς μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ χαλεπωτέραν νὴ
 Strafe Vergeltung euch sogleich nach den meinen Tod viel beschwerlicher bei
 penalty to you immediately after the my death much more troublesome by
 Δία ἢ οἵαν ἔμε ἀπεκτόνατε· νῦν γὰρ τοῦτο εἴργασθε οἰόμενοι μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ
 Zeus als welche Art mich jetzt denn dies zwar des
 Zeus than such a as me now for this indeed of the
 διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ ὑμῖν πολὺ ἐναντίον ἀποβήσεται, ὡς ἐγώ φημι.
 Prüfung des Lebens, das aber euch viel das Gegenteil wie ich
 refutation test of the life, the but to you much opposite as I
 πλείους ἔσονται ύμᾶς οἱ [39d] ἔλεγχοντες, οὓς νῦν ἐγὼ κατεῖχον, ύμεῖς δὲ οὐκ ἡσθάνεσθε· καὶ
 mehr euch die die jetzt ich ihr aber nicht und
 more many you the whom now I you but not and

χαλεπώτεροι ἔσονται ὅσω νεώτεροί εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. εἰ γάρ οἴεσθε
 härter um wie viel jünger und ihr mehr wenn denn
 more hard by how much younger and you more if for
 ἀποκτείνοντες ἀνθρώπους ἐπισχήσειν τοῦ ὄνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὄρθως ζῆτε, οὐ καλῶς
 Menschen des jemanden euch dass nicht richtig nicht gut
 men of the of the someone to you that not rightly not well
 διανοεῖσθε· οὐ γάρ ἔσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὕτε πάνυ δυνατή οὕτε καλή, ἀλλ' ἐκείνη καὶ
 nicht denn diese die Befreiung weder möglich noch schön, sondern jene und
 not for this the release neither very possible nor noble, but that one and
 καλλίστη καὶ ἁρστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν ἀλλ' ἔαυτὸν παρασκευάζειν ὅπως ἔσται
 schönste und leichteste, nicht die anderen sondern sich selbst damit
 most beautiful and easiest, not the others but one self so that
 ὡς βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις μαντευσάμενος
 so gut wie best möglich. dies zwar nun euch den
 as best. these things indeed then to you the
 ἀπαλλάττομαι. τοῖς [39e] δὲ ἀποψηφισαμένοις ἥδεως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος
 den aber gerne wohl über des
 to the but gladly would about of the
 τουτοῦ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἔγουσι καὶ οὕπω ἔρχομαι οὗ
 dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung und noch nicht wohin
 of this here matter, in which the magistrates busyness and not yet where
 ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὦ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γάρ κωλύει
 mich sondern mir, o Männer, so lange Zeit nichts denn
 me but to me, O men, so much time nothing for
 διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως ἔξεστιν. ὑμῖν
 mit einander solange euch
 with each other until to you

St. 40a

γάρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδεῖξαι ἔθέλω τὸ νυνὶ μοι συμβεβηκὸς τί ποτε νοεῖ. ἐμοὶ γάρ, ὦ
 denn wie Freunden das jetzt mir was denn mir nämlich, o
 for as to friends the now to me what ever to me for, O
 ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γάρ δικαστὰς καλῶν ὄρθως ἀν καλοίην— θαυμάσιόν τι γέγονεν. ἡ
 Männer Richter— euch denn Richter richtig wohl erstaunliches etwas die
 men judges— you for judges rightly would wondrous something the
 γάρ εἰωθυά μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ
 denn mir Mantik Kunst die des dämonischen in zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht
 for to me divination the of the daimonion in indeed the former time every very frequent
 ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς ἐναντιουμένη, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὄρθως πράξειν. νυνὶ
 stets und sehr bei Kleinigkeiten wenn etwas nicht richtig jetzt
 always and very in regard to small things if anything not rightly now
 δὲ συμβέβηκέ μοι ἄπερ ὄράτε καὶ αὐτοί, ταῦτὶ ἂ γε δὴ οἰηθείη ἀν
 aber mir eben das was auch selbst, diese hier was ja eben wohl
 but to me the very things and yourselves, these here which at least indeed ever
 τις καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι· ἐμοὶ δὲ οὕτε [40b] ἔξιόντι ἔωθεν οἴκοθεν
 jemand und äußerste der Übel mir aber weder früh am Morgen von Zuhause
 someone and uttermost of evils to me but neither at dawn from home
 ἡναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὕτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῦ ἐπὶ τὸ δικαστήριον, οὕτε ἐν τῷ
 das des Gottes Zeichen, noch als hier zu dem Gericht, noch in der
 the of the god sign, nor when here to the court, nor in the
 λόγω οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἔρειν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ δή με ἐπέσχε
 Rede nirgends etwas und doch in anderen Reden vielerorts ja mich
 speech nowhere anything and yet in other speeches in many places indeed me
 λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πρᾶξιν οὕτ’ ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὕτ’ ἐν λόγῳ
 dazwischen jetzt aber nirgends über diese die Handlung weder in Tat keinem noch in Wort
 in between now but nowhere about this the action nor in deed to no one nor in word

ἡναντίωται μοι. τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω; ἐγὼ ὑμῖν ἔρω· κινδυνεύει γάρ μοι τὸ
 mir. was also ich euch denn mir das
 to me. what then I to you for to me the
 συμβεβηκός τοῦτο ἀγαθὸν γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως ἡμεῖς ὁρθῶς ὑπολαμβάνομεν, ὅσοι
 dieses gut und nicht wie dass wir richtig so viele wie
 this good and not how we rightly as many as
 [40c] οἰόμεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως
 schlecht das großes mir Beweis dessen nicht denn wie dass
 bad the great to me proof of this not for how
 οὐκ ἡναντιώθη ἂν μοι τὸ εἰωθὸς σημεῖον, εἰ μή τι ἔμελλον ἐγὼ ἀγαθὸν πράξειν.
 nicht wohl mir das Zeichen, wenn nicht etwas ich Gutes
 not would to me the sign, if not something I good
 ἔννοήσωμεν δὲ καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἔστιν ἀγαθὸν αὐτὸν εἶναι. δυοῖν γὰρ θάτερόν
 aber auch hierbei dass große Hoffnung gut es von zwei denn das eine
 but also in this that much hope good itself of two for one or the other
 ἔστιν τὸ τεθνάναι· ἢ γὰρ οἷον μηδὲν εἶναι μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν τὸν
 das entweder denn gleich wie nichts noch Wahrnehmung keinerlei von nichts den
 the either for as if nothing nor perception none of anything the
 τεθνεῶτα, ἢ κατὰ τὰ λεγόμενα μεταβολή τις τυγχάνει οὖσα καὶ μετοίκησις τῇ ψυχῇ
 oder gemäß den Wandel irgendein und Wohnwechsel der Seele
 or according to the change some and resettlement to the soul
 τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον. καὶ εἴτε δὴ μηδεμία αἴσθησίς ἔστιν
 des Ortes des von hier in einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei Wahrnehmung
 of the place of the from here into another place. and whether indeed no perception
 ἀλλ' οἷον [40d] ὕπνος ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ' ὄναρ μηδὲν ὄρᾳ, θαυμάσιον κέρδος
 sondern gleich wie Schlaf sobald wenn jemand noch Traum nichts erstaunlicher Gewinn
 but as if sleep whenever someone nor dream nothing marvellous gain
 ἂν εἴη ὁ θάνατος— ἐγὼ γὰρ ἂν οἴμαι, εἰ τινα ἐκλεξάμενον δέοι ταύτην τὴν νύκτα ἐν
 wohl der Tod— ich denn wohl wenn jemanden diese die Nacht in
 would the death— I for would if someone this the night in
 ἢ οὕτω κατέδαρθεν ὥστε μηδὲ ὄναρ ἵδειν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ ἡμέρας
 welcher so so dass nicht einmal Traum und die anderen Nächte und auch Tage
 which thus so that not even a dream and the other nights and also and days
 τὰς τοῦ βίου τοῦ ἔαυτοῦ ἀντιπαραθέντα ταύτη τῇ νυκτὶ δέοι σκεψάμενον εἰπεῖν πόσας
 die des Lebens des seines selbst dieser der Nacht wie viele
 the of the life of the of him self to this the night how many
 ἄμεινον καὶ ἕδιον ἡμέρας καὶ νύκτας ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ ἔαυτοῦ βίῳ,
 besser und angenehmer Tage und Nächte dieser der Nacht in dem eigenen Leben,
 better and more pleasant days and nights of this the night in the of him self life,
 οἴμαι ἂν μὴ ὅτι ἴδωτην τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εύαριθμήτους ἂν [40e] εὔρειν
 wohl nicht dass Privatmann irgendeinen, sondern den großen König leicht zählbar wohl
 would not that private man someone, but the great king easy to count would
 αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός ἔστιν,
 ihn diese gegenüber die anderen Tage und Nächte— wenn nun solches der Tod
 him these compared to the other days and nights— if then such the death
 κέρδος ἔγωγε λέγω· καὶ γὰρ οὐδὲν πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω δὴ εἶναι ἢ μία
 Gewinn ich ja denn ja nichts mehr der ganze Zeit so ja wie eine
 gain I at least and for nothing more the whole time thus indeed than one
 νύξ. εἰ δ' αὖ οἷον ἀποδημῆσαί ἔστιν ὁ θάνατος ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον,
 Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie der Tod von hier in einen anderen Ort,
 night. if but again as if the death from here into another place,
 καὶ ἀληθῆ ἔστιν τὰ λεγόμενα, ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ τεθνεῶτες, τί μεῖζον ἀγαθὸν
 und wahr die dass ja dort alle die welches größer Gut
 and true the that then there all the what greater good
 τούτου εἴη ἂν, ὡς ἄνδρες δικαστάι; εἰ γάρ τις
 als dieses wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner
 than this would, O men judges; if for someone

St. 41a

ἀφικόμενος εἰς Ἀΐδου, ἀπαλλαγεὶς τουτωνὶ τῶν φασκόντων δικαστῶν εἶναι, εὔρήσει τοὺς
 in des Hades, dieser hier der Richter die
 into Hades, from these here of the judges the
 ώς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν, Μίνως τε καὶ Ραδάμανθυς καὶ Αἰακὸς
 wie wahrhaft Richter, die gerade auch dort Minos und auch Rhadamanthys und Aiakos
 as truly judges, who indeed and there Minos and also Rhadamanthus and Aeacus
 καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι ἐγένοντο ἐν τῷ ἔαυτῷ βίῳ, ἢρα
 und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht in dem der eigenen Leben, etwa
 and Triptolemus and others as many as of the half gods just in the their own life, then
 φαύλη ἀν εἴη ἥ ἀποδημία; ἥ αὖ ὄρφεῖ συγγενέσθαι καὶ Μουσαίω καὶ Ἡσίοδω
 schlecht wohl die Aus reise; oder wieder mit Orpheus und mit Musaios und mit Hesiod
 base would the sojourn abroad; or again with Orpheus and with Musaeus and with Hesiod
 καὶ Ὁμήρω ἐπὶ πόσῳ ἀν τις δέξαιτ' ἀν ὑμῶν; ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω
 und mit Homer auf wie viel wohl irgendeiner wohl von euch; ich zwar denn oft
 and with Homer for how much would someone would of you; I indeed for often
 τεθνάναι εἰ ταῦτ' ἔστιν ἀληθῆ. ἐπεὶ ἔμοιγε [41b] καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἀν εἴη ἥ
 wenn dieses wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl die
 if these true. since to me at least and to my self marvellous would the
 διατριβὴ αὐτόθι, ὄπότε ἐντύχοιμι Παλαμήδει καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἴ
 Aufenthalt dort, wenn immer Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob
 spending time right there, whenever with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if
 τις ἄλλος τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἔμαυτοῦ
 irgendeiner anderer der Alten durch Urteil un gerecht die meiner selbst
 someone other of the ancients through judgment unjust the of my self
 πάθη πρὸς τὰ ἐκείνων— ώς ἐγὼ οἴμαι, οὐκ ἀν ἀηδὲς εἴη— καὶ δὴ τὸ μέγιστον, τοὺς
 Leiden gegenüber die jener— wie ich nicht wohl unangenehm und ja das größte, die
 sufferings towards the of those— as I not would disagreeable and indeed the greatest, the
 ἐκεῖ ἐξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, τίς αὐτῶν σοφός ἔστιν καὶ τίς οἴεται
 dort und so wie die hier wer von ihnen weise und wer
 there and just as the here who of them wise and who
 μέν, ἔστιν δ' οὐ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἀν τις, ὡς ἄνδρες δικασταί, δέξαιτο ἐξετάσαι τὸν
 zwar, aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, o Männer Richter,
 indeed, but not. for how much but would someone, O men judges,
 ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἥ Ὄδυσσεα ἥ Σίσυφον ἥ ἄλλους μυρίους ἃν
 gegen Troja die viele Heer oder Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl
 against Troy the great army or Odysseus or Sisyphus or others countless would
 τις εἶποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας, οἵς ἐκεῖ διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἐξετάζειν
 irgendeiner sowohl Männer als auch Frauen, mit welchen dort und und and
 someone and men and women, with whom there and and and
 ἀμήχανον ἀν εἴη εὔδαιμονίας; πάντως οὐ δήπου τούτου γε ἔνεκα οἱ ἐκεῖ
 un möglich wohl des Glücks; auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja wegen die dort
 impossible would of happiness; altogether not surely of this at least for the sake of the there
 ἀποκτείνουσι· τά τε γὰρ ἄλλα εὔδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε, καὶ ἥδη τὸν
 die und denn andere glücklicher die dort der hier, und schon den
 the and for other happier the there than the here, and already the
 λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν, εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὡς
 verbleibenden Zeit un sterblich wenn wirklich ja die wahr. aber auch euch ο
 remaining time immortal if indeed at least the true. but and you ο
 ἄνδρες δικασταί, εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἐν τῷ τοῦτο διανοεῖσθαι
 Männer Richter, guter Hoffnung gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies
 men judges, of good hope towards the death, and one something this
 ἀληθές, ὅτι οὐκ [41d] ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὕτε ζῶντι οὕτε τελευτήσαντι,
 wahr, dass nicht einem Mann guten Übel nichts weder noch
 true, that not to a man good evil nothing neither nor

οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἔμα νῦν ἀπὸ τοῦ
 auch nicht von Göttern die dessen Angelegenheiten· auch nicht die meinen jetzt aus dem
 nor by gods the of this man affairs· nor the my now from the
 αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλά μοι δῆλόν ἐστι τοῦτο, ὅτι ἥδη τεθνάναι καὶ ἀπηλλάχθαι
 selbst tätigen sondern mir offen kundig dies, dass schon und
 self acting but to me clear this, that already and
 πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἔμὲ οὐδαμοῦ ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, καὶ
 von Angelegenheiten besser mir. wegen dies und mich nirgend das Zeichen, und
 of affairs better to me. because of this and me nowhere the sign, and
 ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ πάνυ χαλεπαίνω. καίτοι οὐ
 ich ja den meiner auch den Anklägern nicht sehr und doch nicht
 I at least the of me and to the accusers not very and yet not
 ταύτη τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ κατηγόρουν, ἀλλ' οἱόμενοι βλάπτειν· [41e] τοῦτο
 dieser Weise der Gesinnung meiner und sondern dies
 in this way in the intention of me and but this
 αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε μέντοι αὐτῶν δέομαι· τοὺς ὑεῖς μου, ἐπειδάν ἡβήσωσι,
 ihnen würdig so viel nur jedoch ihrer die Söhne meine, sobald wenn
 to them worthy just so much however of them the sons of me, whenever
 τιμωρήσασθε, ὡς ἄνδρες, ταύτα ταύτα λυποῦντες ἀπερ ἐγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, ἐὰν ὑμῖν
 o Männer, dies selben diese welches gerade ich euch falls euch
 O men, the same these which I you if ever to you
 δοκῶσιν ἢ χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσί¹
 oder der Gelder oder anderen von etwas früher als Tugend, und falls
 either of money or of other of anything earlier than of virtue, and if ever
 τι εἶναι μηδὲν ὅντες, ὁνειδίζετε αὐτοῖς ὕσπερ ἐγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὡν δεῖ,
 etwas nichts ihnen so wie ich euch, dass nicht wessen
 something nothing to them just as I to you, that not of which
 καὶ οἵονταί τι εἶναι ὅντες οὐδενὸς ἄξιοι. καὶ ἐὰν
 und etwas von nichts würdig. und falls
 and something of nothing worthy. and if ever

St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθώς ἐγὼ ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ ὑεῖς. ἀλλὰ γὰρ ἥδη
 dieses Gerechtes ich von euch selbst und auch die Söhne. aber denn schon
 these just I by you my self and and the sons. but for already
 ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις· ὅπότεροι δε ἡμῶν
 Zeit mir zwar euch aber welcher der uns beiden aber von uns
 time to me indeed to you but which of the two but of us
 ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ Θεῷ.
 auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem Gott.
 toward better matter, unclear to every except or to the god.